









A.T.V.  
1252

ATV.  
1252

DICCIONARIO  
MANUAL  
VASCONGADO Y CASTELLANO

Y ELEMENTOS DE GRAMÁTICA,  
PARA EL USO DE LA JUVENTUD DE GUIPUZCOA,  
— CON EJEMPLOS EN AMBOS IDIOMAS

por

D. LUIS ASTIGARRAGA Y UGARTE.

*Aumentado con varios ejemplos y unas con-  
versaciones familiares muy útiles para  
la enseñanza de la lengua castellana.*

TOLOSA:

Imprenta de Pedro Gurruchaga,

1881.

A.T.V.  
1252

M-4806  
R-1198

ATK  
1252  
0

DICCIONARIO  
MANUAL

VASCONGADO Y CASTELLANO

Y ELEMENTOS DE GRAMATICA

PARA EL USO DE LA JUVENTUD DE GUIPÚZCOA

CON EJEMPLOS EN AMBOS IDIOMAS

por

D. LUIS ASTIGARRAGA Y UGARTE.

*Aumentada con varios ejemplos y unas conversaciones familiares muy útiles para la enseñanza de la lengua castellana.*



TOLOSA:

Imprenta de Pedro Gurruchaga.

1881.



---

La parte aumentada es propiedad.

---

# ¿CUÁNTAS ESPECIES DE PALABRAS TIENE LA LENGUA CASTELLANA?

6

## ¿CUÁNTAS SON LAS PARTES DE LA ORACION ?

### ESALDIAREN PARTEAC.

Bederatzi dirade gaztelaniac edo Gaztelaco hizcuntzac daucan hitzmuetae edo esaldiaren parteac, Euscarac eta beste hizcuntza uscoe dituzten becela; latiniac zortzi baicie ez baditu ere.

Dirade bada:

Osichecá, icena, orticea.

1                      2                      3

crasquitzá, adverbioa, par-

4                      5                      6

lartzea, leimpitza, itsasqui-

7                      8

da, ezarteac.

9

Hitz mueta edo esaldiaren bederatzi parte oyen artean, batzuce dirade maillegayac, eta besteac maillegayac. Parte maillegayatic adierazotzen dirá bere bucaeran edo maillez-

### PARTES DE LA ORACION.

*Nueve son las especies de palabras ó partes de la oracion, que tiene la lengua Castellana, como las tienen el Vascuence y otros varios idiomas ó lenguas; aunque el latin no tiene sino ocho.*

*Son pues:*

Articulo, nombre, pro-

1                      2

nombre, verbo, adverbio,

3                      4                      5

participio, preposicion, con-

6                      7

juncion, interjeccion.

8                      9

*Entre estas nueve especies de palabras ó partes de la oracion, unas son declinables, y otras indeclinables. Por partes declinables se entienden aquellas palabras, que varian en su termina-*

tean, eta senatzoco guisan beste itzaquin biribillatzen diran becela, berseguitzen diranac: maillegayac dirado, illoiz berseguitzen edo mudatzen ez diranac.

Gaztelaniaren parte edo hitz maillegayac dirade: *osichecá, icena, orticena, erasquitzá, eta partartzea*. Maillegayac dira *adverbioa, leipiutza, itsasquida, ta ezartea*.

## OSICHECA.

Osichecá edo articuloa da hitz labor bat, icenen eta beste hitzen aurretic gaztelanian ilintzen dana, cela personen edo gauen gañean hitz eguiten dan adierazotzeco.

*El, la, lo, los, las*, dirade gaztelaniaren osichecac, Eusquerarenac *a, ac*, diraden becela; ceñac icenaren ondoren ilintzen diran. *Ala esaten dá, el hombre, guizon-a, la muger, emacume-a, lo bueno, on-a; los hombres, guizon-ac; las mugeres, emacume-ac, nun icusten dan, el, la, lo, los, las*, dirala Gaztelaniaren osichecac, Eusquerarenac *a, ac*, diraden becela.

Icenaren ondoren osiche-

*cion ó inflexion, y en el modo de significar, segun se juntan con otras: indeclinables son las que nunca varian ó mudan.*

*Las partes ó palabras declinables de la lengua Castellana son el artículo, el nombre, el pronombre, el verbo, y el participio. Las indeclinables son el adverbio, la preposición, la conjuncion y la interjeccion.*

## ARTÍCULO.

*El artículo es una palabra corta, que en Castellano se pone delante de los nombres y de otras palabras, para indicar ó determinar la persona ó cosa de que se habla.*

*El, la, lo, los, las, son los artículos del Castellano así como los del Vascuence son a, ac, que se ponen despues del nombre. Así se dice, el hombre, guizon-a, la muger, emacume-a, lo bueno, on-a; los hombres, guizon-ac; las mugeres, emacume-ac, donde se ve que el, la, lo, los, las, son los artículos de la lengua Castellana, así como a, ac, son de la Vascongada.*

*De esta costumbre de po-*

cá Eusqueran ifintzéco oitua  
 ra onetatic; hitz bat bacarra  
 bien artean eraztutzen du-  
 ten moduan, sortu dá gen-  
 de ascoc sinisten duten ut-  
 seguiña: esan nai det, eus-  
 caran icen guciac izquiera  
 edo letra a onetan bucatzen  
 dirala; bada icen egopear  
 edo elcarrac, erac bacarric  
 nabaguetutzen edo esaten  
 diranean, befi letra a onet-  
 an bucatzen dirá. Guizona,  
 echea, buruá, zaldíu, usoa,  
 dirade host icen egopear,  
 ceñac gaztelaniaz senatzen  
 edo adierazotzen duten el  
 hombre, la casa, la cabe-  
 za, el caballo, la paloma,  
 eta ederra, zabalá, gogor-  
 rá, beltza, urdiña, dira  
 beste host icen elcar, ce-  
 ñac gaztelaniaz esan nai du-  
 ten hermoso, ancho, duro,  
 negro, azul. Amar icen occ  
 erac bacarric esaten dira-  
 nean, bucatzen dira letra  
 edo izquiera a onetan, cer-  
 ren osicheca a erantsitzen  
 zayen azquenean, erac be-  
 rez bucatzen hadira ero e-  
 guiaz beste letra edo bu-  
 caera oetan, on, e, u, i,  
 o, er, al, or, eltz, ün,  
 icusico dan becela, baldi-  
 osichecá a quantzen baze-  
 te, eta orticenen hat ifinn  
 tzen bazayote, guisa one-

ner en el Vascuence el arti-  
 culo despues del nombre, de  
 modo que formen entre am-  
 bos como una sola palabra,  
 se ha originado el error de  
 que muchos están persuadi-  
 dos; quiero decir, de que  
 todos los nombres en Vas-  
 cuence acaban ó terminan  
 en la letra a; pues cuando  
 los nombres sustantivos ó ad-  
 jetivos se pronuncian, ó se  
 dicen por sí solos siempre  
 acaban en la letra a. Gui-  
 zona, echea, burua, zaldia,  
 usoa, son cinco nombres  
 sustantivos que en castella-  
 no significan el hombre,  
 la casa, la cabeza, el ca-  
 ballo, la paloma, y ederra,  
 zabala, gogorra, bel-  
 tza, urdiña, son otros cin-  
 co nombres adjetivos que  
 significan en castellano her-  
 moso, ancho, duro, ne-  
 gro, azul. Estos diez nom-  
 bres cuando se dicen por sí  
 solos, terminan ó acaban  
 en la letra a, por que se les  
 pone al fin el artículo a,  
 aunque realmente acaban  
 por sí en estas otras letras  
 ó terminaciones on, e, u,  
 i, o, er, al, or, eltz, ün,  
 como se verá si se les quita  
 el artículo a, y se le pone  
 un pronombre de esta ma-  
 nera. Guizon eder bat;

tan. Guizon eder bat; eche zabal au; buru gogor ori; zaldi beltz au, uso urdin bat. Un hombre hermoso; esta casa ancha; esa cabeza dura; este caballo negro; una paloma azul.

## ICEN EGOPEARRA.

Icen egopearra dá hitz mallegai bat, ceñac serbitzen duen personac, aberoac, edo beste gauza guztia icendatu edo adierazotzeco.

## ICEN EGOPEARRAC.

Jaungoicoa, Dios.  
Aita, el Padre.  
Semea, el Hijo.  
Espiritu santua, el Espiritu Santo.  
Eguillea, el Criador.  
Guizapetzaltea, el Redentor.  
Aingueru bat, un Angel.  
Ama Virgîna; la Madre Virgen Nra. Sra.  
Ume bat, una criatura.  
Sortitza, la naturaleza.  
Megopea, espiritua, el espiritu.  
Gorputza, el cuerpo.  
Cerna, el cielo.  
Paradisua, el Paraiso.  
Doatsu bat, un bienaventurado.

## NOMBRE SUSTANTIVO.

El nombre sustantivo es una palabra declinable que sirve para nombrar ó denotar las personas, animales, y todas las demas cosas.

## NOMBRES SUSTANTIVOS.

Sua, el fuego.  
Aicea, el viento.  
Airea, el aire.  
Lurra, la tierra.  
Ura, el agua.  
Ichasoa, el mar.  
Izar bat, una estrella.  
Eguzquia, el sol.  
Illarguia, la luna.  
Argui bat, una luz.  
Illuntasuna, la oscuridad.  
Berotasuna, el calor.  
Otza, el frio.  
Egutera, el oriente.  
Sartaldeca, el poniente.  
Egüerdialdea, el mediodia.  
Ifarraldeca, el septentrion.  
Eguraldia, el tiempo.  
Odeya, la nube.

Euria ,	la lluvia.	Marchoa,	marzo.
Chingorra,	el granizo	Apirilla,	abril.
Elurra ,	la nieve.	Mayatza,	mayo.
Izolza ,	el hielo.	Garagarrilla,	junio.
Intza ,	el rocío.	Uztaila,	julio.
Lambroa ,	la bruma.	Abostua,	agosto.
Chimista ,	el relámpago.	Agorra,	setiembre.
Oñazcarra ,	el rayo.	Urria,	octubre.
Uztarguia ,	el arco-iris.	Azaroa,	noviembre.
Lurricara ,	el terremoto.	Abendua,	diciembre.
Eguna ,	el día.	Uda ,	el verano.
Egusentia,	el alba.	Udazquena,	el otoño.
Gaba , arra-		Negua;	el invierno.
tsa ,	la noche.	Udaberria ,	primavera.
Gaberdia ,	media noche.	Iñauteria,	carnaval.
Goiza ,	la mañana.	Auster egu-	
Egüerdia ,	el medio día.	na ,	día de ceniza.
Arratsaldea ,	la tarde.	Garizuma ,	cuaresma.
Jai eguna ,	día festivo.	Gartatempo-	
Aste eguna,	día de trabajo.	ra,	témporas.
Ordua ,	la hora.	Aste Santua,	Semana Santa
Astea ,	la semana.	Abendua,	el adviento.
Illa ,	el mes.	Egüerria ,	navidad.
Urtea ,	el año.	Gabon ,	la noche buena
Eunqui bat,	un siglo.	Guizona ,	el hombre.
Beticoera ,	la eternidad.	Emacumea ,	la mujer.
Asiera ,	el principio.	Agurea ,	hombre viejo.
Erdia,	mitad, medio.	Atsoa ,	mujer vieja.
Ondoa ,	el fin.	Gaztea ,	el joven.
Igandea,	el domingo.	Mutill bat,	un muchacho.
Astelena	el lunes.	Aurra ,	el niño, la niña
Asteartea,	el martes.	Ezcongaya,	el soltero, la
Asteaizquena,	el miércoles.		soltera.
Osteguna,	el jueves.		
Ostirala ,	el viernes.	GUIZONAREN	EDADES
Larumbata ,	el sábado.	EDADEAC.	DEL HOMBRE.
Ilbeltza ,	enero.		
Otzaila ,	febrero.	Aurdera,	la infancia.

Gaztelasuna, *la juventud.*  
Zartza, *la vejez.*

GUIZONAREN  
GORPUTZAREN  
PARTEAC.

PARTES  
DEL CUERPO  
HUMANO.

Burua, *la cabeza.*  
Becoquia, *la frente.*  
Illea, *el cabello.*  
Bizarra, *la barba.*  
Arpeguia, *la cara.*  
Beguia, *el ojo.*  
Becinta, *la ceja.*  
Betazala, *el párpado.*  
Sudurra, *la nariz.*  
Matraillezur-  
ra, *la quijada.*  
Ezpaña, *el labio.*  
Auba, *la boca.*  
Ortza, *el diente.*  
Aguña, *la nuca.*  
Oyac, *las encías.*  
Letaguña, *el colmillo.*  
Aosapaya, *el paladar.*  
Eztarria, *la garganta.*  
Belarria, *la oreja.*  
Baldoquia, *las sienes.*  
Ocotza, *la barba.*  
Lepoa, *el cuello, el  
pezcuero.*  
Colcoa, *el seno.*  
Magala, *el regazo, la  
falda.*  
Bularra, *el pecho.*  
Errapea, *la ubre.*  
Bizcarra, *la espalda.*  
Besoa, *el brazo.*

Escuya, *derecho.*  
Ezquerria, *izquierdo.*  
Galtzarbea, *el sobaco.*  
Ucalondoa, *el codo.*  
Escumuturra, *el puño, la  
muñeca.*  
Escua, *la mano.*  
Beatza, *el dedo.*  
Azazala, *la uña.*  
Sabela, *el vientre.*  
Cila, *el ombligo.*  
Ezurra, *el hueso.*  
Sayetsac, *las costillas.*  
Gultzurruna, *el riñon.*  
Alboa, *el costado.*  
Guerrria, *la cintura.*  
Ancaezurra, *la cadera.*  
Iztaloquia, *la ingle.*  
Ipurmamia, *las nalgas.*  
Iztarra, *el muslo.*  
Belanna, *la rodilla.*  
Belaumpea, *la corva.*  
Anquea, *la pierna.*  
Bernaezurra, *la espinilla.*  
Zancoa, *la pantorrilla.*  
Oña, *el pie.*  
Orpoa, *el talon.*  
Narrua, *el cántis.*

BARRENGO  
ETA BISTELA-  
CO PARTEAC.

PARTES  
INTERIORES  
Y OTROS.

Ezurra, *el hueso.*  
Muñac, *los sesos.*  
Araguia, *la carne.*  
Coipea, *la grasa.*  
Odola, *la sangre.*

Zaña , la vena.  
 Chularmea , el poro,  
 Nasargüa , el músculo.  
 Biotza , el corazón.  
 Barea , el bazo.  
 Birica , el liniano.  
 Guibela , el hígado.  
 Beazuna , la hiel.  
 Mascuria , la vejiga.  
 Esnea , la leche.

GORPUTZAREN | ESCREMENTOS  
 JACONDAC | DEL CUERPO  
 NYA BESTE | Y OTRAS PRO-  
 EGOQUIAC. | PIEDADES.

Negarra , el lloro.  
 Muquia , el moca.  
 Chistua , la saliva.  
 Carcaisa , el gargajo.  
 Piña, chisha, la orina.  
 Farra , la risa.  
 Asnasea , el aliento.  
 Oyusca , el gemido.  
 Loa , el sueño.  
 Esná , despierto.  
 Ametsac , los sueños.  
 Otsa , el ruido.  
 Itz bat , una palabra.  
 Edertasuna , la hermosura.  
 Itsustasuna , la fealdad.  
 Osasuna , la salud.  
 Gañotasuna , la enfermedad

NOST | LOS CINCO  
 SENTIERAC. | SENTIDOS.

Icusteá , la vista.

Entzuquia , el oído.  
 Usaya , el olfato.  
 Gustua , el gusto.  
 Uquitzea , el tacto.

GORPUTZAREN | DEFECTOS  
 FALTAC. | DEL CUERPO

Macarra , la legaña.  
 Ezcabia , la tiña.  
 Garachoa , la verruga.  
 Cimorra , la arruga.  
 Gañotasun eta eriac, las enfermedades y achaques  
 Gaitza , la enfermedad  
 Miña , el dolor.  
 Zorabilla , el vahido.  
 Otziacara , erizo del frío.  
 Eztula , la tos.  
 Baztanga , la viruela.  
 Zorna , la materia.  
 Masculo bat , un grano.  
 Zauri bat , una llaga.  
 Eriotza , la muerte.

ANIBABENAC. | DEL ALMA.

Anima , el alma.  
 Adiera , el entendi-  
 miento.  
 Borondatea , la voluntad.  
 Arrazoya , la razón.  
 Aztua , el olvido.  
 Jaquinduria , la sabiduría.  
 Erotasuna , la locura.  
 Itza , la palabra.  
 Erabaquia , la sentencia.  
 Burujancia , el insensato.



Elsa ,	<i>el error.</i>		
Amoricoa ,	<i>el amor.</i>	JATECO	COSAS
Gorrotoa ,	<i>el odio.</i>	GAUZAC.	DE COMER.
Fedea ,	<i>la fé.</i>		
Bildurra ,	<i>el miedo, te- mor.</i>	Gosaria ,	<i>el almuerzo.</i>
Baquea;	<i>la paz.</i>	Bazcaria ,	<i>comida de me- dio día.</i>
Atseguña ,	<i>la alegría.</i>	Afaria ,	<i>la cena.</i>
Lotsa ,	<i>la vergüenza.</i>	Oguia ,	<i>el pan.</i>
Erruquia ,	<i>la compasion.</i>	Artoa ,	<i>el maiz.</i>
		Azala ,	<i>la corteza.</i>
		Mamia ,	<i>la miga.</i>
SOÑECOAC	VESTIBOS	Iriña ,	<i>la arina.</i>
ETA CAÑECO	Y COSAS ESTE-	Legamia ,	<i>la levadura.</i>
GAUZAC.	RIORES.	Ura ,	<i>la agua.</i>
Soñecoa ,	<i>el vestido.</i>	Ardoa ,	<i>el vino.</i>
Galtzac ,	<i>los calzones.</i>	Sagardoa ,	<i>la sidra.</i>
Galtzerdiac ,	<i>las medias.</i>	Gatza ,	<i>la sal.</i>
Alcandora ,	<i>la camisa, de hombre.</i>	Olioa ,	<i>el aceite.</i>
Atorra ,	<i>la camisa de muger.</i>	Ozpiña ,	<i>el vinagre.</i>
Guerricoa ,	<i>el ceñidor.</i>	Ariquia ,	<i>carne de car- nero.</i>
Euna ,	<i>el lienzo.</i>	Urdaya ,	<i>el tocino.</i>
Oyala ,	<i>el paño.</i>	Odolquia ,	<i>la morcilla.</i>
Lepocoa ,	<i>el pañuelo. del cuello.</i>	Lucainca ,	<i>la longaniza</i>
Chanoa ,	<i>el gorro.</i>	Urdai azpia ,	<i>el jamon per- nil.</i>
Chapela ,	<i>la montera.</i>	Salda ,	<i>el caldo.</i>
Orracia ,	<i>el peine.</i>	Olioa ,	<i>la gallina.</i>
Erlojua ,	<i>el reloj.</i>	Ollascoa ,	<i>el pollo.</i>
Labana ,	<i>la navaja.</i>	Ollanda ,	<i>la polla.</i>
Gonac .	<i>las sayas.</i>	Ollarra ,	<i>el gallo.</i>
Atorra ,	<i>las enaguas.</i>	Usoa ,	<i>la paloma.</i>
Chambra ,	<i>el jubon.</i>	Usacumea ,	<i>el pichon.</i>
Mantala ,	<i>el delantal.</i>	Eperra ,	<i>la perdiz.</i>
Belarricoac ,	<i>los pendientes.</i>	Ollagorra ,	<i>sordabecada.</i>
		Galeperra ,	<i>la codorniz.</i>
		Ate bat ,	<i>un pato.</i>

Zozo bat , un tordo.  
 Chori bat , un pájaro.  
 Erbia , la liebre.  
 Esnea , la leche.  
 Gaztaya , el queso.  
 Gaztambera , la cuajada.  
 Arraya , el pescado.  
 Amurray hat , una trucha.  
 Legalza , la merluza.  
 Errosela , el besugo.  
 Izoquia , el salmon.  
 Lupia , la lubina.  
 Chirlac , las almejas.  
 Piperra , la pimienta.  
 Arrautsa , el huevo.  
 Azac , las berzas.  
 India babac , alubias , ju-  
 Baberrunac , dias ,

AIDETASUNA- GRADOS DE  
 BEN MALLAC. PARENTESCO.

Aita , el padre.  
 Semca , el hijo.  
 Ama , la madre.  
 Alaba , la hija.  
 Aitona , el abuelo.  
 Amona , la abuela.  
 Aitabisaba , el bisabuelo.  
 Amabisaba ; labisabueta.  
 Illoba ; el nieto , la  
 nieta.  
 Biloi bat , biznieto , biz-  
 nieta.  
 Anaya , el hermano.  
 Arreba , la hermana.  
 ( con relacion  
 à un herma-  
 no.

Aizpa , la hermana.  
 ( con relacion  
 à otra herma-  
 na )  
 Biquia , mellizo.  
 Osaba , el tio.  
 Illoba , sobrino sobri-  
 na.  
 Iceba , la tia.  
 Lengusua , el primo.  
 Bestengusua , 2.º primo.  
 Aidea , el pariente.  
 Senarra , el marido.  
 Emaztea , la muger.  
 Aitaguarre-  
 ba , el suegro.  
 Amaguiarre-  
 ba , la suegra.  
 Suya , el yerno.  
 Erraña , la nuera.  
 Ugazaita , el padrastro.  
 Ugazama , la madrastra.  
 Ugasemca , el hijastro.  
 Ugazalaba , la hijastra.  
 Apaidiña , el padrino.  
 Amaponte-  
 coa , la madrina.  
 Alarguna , el viudo , la  
 viuda.  
 Adisquidea , amigo , amiga.  
 VICIERA ONE- EMPLEOS,  
 TACO CARGU CARGOS Y DIC-  
 ETA DIGNIDA- NIDADES DE  
 DRAC BEREN ESTA VIDA,  
 MENDECOA- CON SUS SUB-  
 QUIN. DITOS.  
 Erreguez , el Rey.

Mendecoa ,	el vasallo. el súbdito. el inferior.	Urtizallea ,	el fundidor.
Jauna ,	el señor.	Iguelea ,	el tirador.
Nagusia ,	el amo.	Zillarguillea ,	el platero.
Echecoan- drea ,	la ama, la se- ñora.	Arrantzalea ,	el pescador.
Emperadorea,	el emperador.	Aizcora ,	la hacha.
Generala ,	el general.	Guraiceac ,	las tigeras.
ELIZACO GAU- ZAC ETA CARGUAC.	COSAS Y EM- PLEOS DE LA IGLESIA.	Ciria ,	la cuña.
Eliza ,	la iglesia.	Eztena ,	la lezna.
Aldarea ,	el altar.	Arrauna ,	el remo.
Cerraldoa ,	al ataud.	Goldea ,	el arado.
Hoea ,	el fèretro.	Achurra ,	la azada.
Apaiza ,	el clérigo.	Jorraya ,	el zarcillo.
Aita Santua ,	el papa.	Iritaya ,	la hoz.
Apezpicua ,	el obispo.	Acullua ,	el aguijon.
BESTE LAN- GUTE EDO OFICIOAC.	OTROS DES- TINGS U OFICIOS.	ERRI BATEAN ETA ECHEE- TAN EGOTEN DIRAN GAUZAC.	COSAS QUE SUKE HABER EN UN PUEBLO Y EN LAS CASAS
Necazaria ,	el labrador.	Erria ,	el pueblo.
Iesazquiña ,	el carbonero.	Arrandeguiá ,	la pescaderia.
Mandazaya ,	el arriero.	Arateguiá ,	la carniceria.
Itzaya ,	el carretero.	Ostatua ,	el meson, la posada.
Artzaya ,	el pastor.	Ebea ,	la casa.
Araquiña ,	el carnicero.	Ataria	el zaguán.
Borreroa ,	e verdugo.	Atea ,	la puerta.
Arguiña ,	el cantero.	Ocullua ,	la cuadro.
Arotza ,	el carpintero.	Leyoa ,	la ventana.
Igueltseroa ,	el albañil.	Guiltza ,	la llave.
Errementaria,	el herrero.	Sarralla ,	la cerroja.
Olaguizona ,	el ferron.	Quisqueta ,	el pestillo.
		Sucaldea ,	la cocina.
		Labea ,	el horno.
		Baratza ,	la huerta.
		Zura ,	la madera.
		Ola ,	la tabla.

Abea , la viga.  
 Arria , la piedra.  
 Arrillua , el ladrillo.  
 Tella , la teja.  
 Carea , la cal.  
 Ondarra , la arena.  
 Trasteac , los muebles.  
 Alquia , el banco.  
 Maya , la mesa.  
 Calillua , la taza, la escudilla.

Eltze bat , una olla.  
 Fiebarra , el jarro.  
 Candela , la vela.  
 Arguizagnia , la cera.  
 Sasquia , el cesto.  
 Ontzia , la vasija.  
 Upela , la cuba.  
 Cueba , la arca.  
 Oya , la coma.  
 Lastaya , el gergon.  
 Mandirea , la sábana.  
 Sualdea , la cocina.  
 Aspoa , el fuelle.  
 Sua , el fuego.  
 Egurra , la leña.  
 Ezpala , la astilla.  
 Icatza , el carbon.  
 Idurria , el cisco.  
 Illatia , el tizon.  
 Antsa , la ceniza.  
 Garra , la llama.  
 Quea , el humo.  
 Quedarra , el hollin.  
 Ardaya , la yesca.  
 Suarria , el pedernal.  
 Pacia , la caldera.  
 Cacoa , el gancho.

Sulla , la herrada.  
 Burrancia , el asador.  
 Soca , la cuerda, la soga.  
 Burrantzalia , el cujal.  
 Baya , el cedazo.  
 Liburua , el libro.

## LAU OÑECO

## ANIMALES

## ANIMALIAC.

## CUADRUPEDOS.

Aberrea , bestia.  
 Idia , el bucy.  
 Cecena , el toro.  
 Beya , la vaca.  
 Chal bat , un ternero.  
 Bigaya , la novilla.  
 Cecorra , el novillo.  
 Ardia , la oveja.  
 Aria , el carnero.  
 Arcumea , el cordero.  
 Auntza , la cabra.  
 Aquerra , el chivo.  
 Anchumea , el cabrito.  
 Cherria , el cerdo.  
 Astoa , el burro.  
 Zaldia , el caballo.  
 Beorra , la yegua.  
 Mandoa , el macho.  
 Zacurra , el perro.  
 Catua , el gato.  
 Erbia , la liebre.  
 Catamotza , el tigre.  
 Azaria , el raposo.  
 Erbiñudea , la comadreja.  
 Otsoa , el lobo.  
 Artza , el oso.  
 Chimua , el mono.

Basauntza,	el ciervo.	Arguiollarra,	abubilla ó gallo de San Martin.
Shagua,	el raton.	Chita,	pollito.
Arratoya,	la rata.	Indiollarra,	el pavo.
Satorra,	el topo.	Indiolloa,	pava.
		Belea,	el cuervo.
ABEREEN	COSAS DE	Ontza,	la lechuga.
CAUZAC.	LOS BRUTOS.	Antzarra,	el ganso.
Taldeá,	el rebaño.	Egaverea,	avesfria.
Narrua,	el cuero.	Pagausoá,	torcaza.
Illea,	el pelo, la lana.	Mirua,	el milano.
Adarra,	cuerno, asta.	Buzoca,	el buitre.
Zurdillea,	la crin.	Arranoa,	águila.
Buztana,	la cola, el rabo.	Parrachoria,	el gorrión.
Muturra,	el hocico.	Zozoa,	tordo.
Salechea,	el redil.	Birigarroa,	malviz.
Cherritoquía,	la pocilga.	Abia,	el nido.
Barea,	el limaco.	Mocoa,	el pico.
Cacalardoá,	el escarabajo.	Egoa,	la gata.
EGAZTIAC	AVES CON	PISTIAC EDO	INSECTOS
BEREN EGOQUI-	SUS PERTENENCIAS.	ARDISCAC ETA	Y
AQUIN.		BIZABERAC.	RICNOS.
Chori bat,	un pájaro.	Suguea,	la culebra.
Eperra,	la perdiz.	Cirauna,	la víbora.
Galeperra,	codorniz.	Musquera,	el lagarto.
Olloa,	gallina.	Sugalinda,	la sabandija.
Ollascoa,	pollo.	Armiarra,	la araña.
Ollanda,	pollo.	Iguela,	la rana.
Ollarra,	gallo.	Arra,	el gusano.
Ollaloca,	gallina clueca.	Zorra,	el piojo.
Atea,	pato.	Arcacosa,	la pulga.
Usoa,	paloma.	Partza,	la liendre.
Ollagorra,	sorda becada.	Eulia,	la mosca.
Istingorra,	becacín.	Elchoa,	el mosquito.
		Erlea,	la abeja.

Listorra, *la avispa.*  
 Sitsa, *la polilla.*  
 Chindurria, *hormiga.*  
 Micheletea, *mariposa.*  
 Eztia, *miel.*  
 Arguizagnia *cera.*

Artachiquia, *el mijo.*  
 Arbia, *el nabo.*  
 Sagarra, *la manzana.*  
 Udarea, *la pera.*  
 Arana, *la ciruela.*  
 Irasagarra, *el membrillo*  
 Guerecia, *la cereza.*

ARRIAC, ME-  
 NASTAC, ETA  
 BESTE CAMPO-  
 CO GAUZAC.

PIEDRAS, HE-  
 TALESYOTRAS  
 COSAS DE  
 FUERA.

Arria, *la piedra.*  
 Meatzea, *la mina.*  
 Mea, *la vena.*  
 Urrea, *el oro.*  
 Cillarra, *la plata.*  
 Burnia, *el hierro.*  
 Altzairua, *el acero.*  
 Altza, *la peña.*  
 Piquea, *la pez.*  
 Mendia, *el monte.*  
 Aldapa, *la cuesta.*  
 Tontorra, *la cumbre.*  
 Erretena, *la acequia.*  
 Celaya, *el prado.*  
 Basoa, *el bosque.*  
 Egurra, *la leña.*  
 Lurra, *la tierra.*  
 Soroa, *la heredad.*  
 Esia, *el seto.*  
 Belarra, *la yerba.*  
 Acia, *la semilla.*  
 Garia, *el trigo.*  
 Ciquirioa, *el centeno.*  
 Garagarra, *la cebada.*  
 Oloa, *la avena.*  
 Artoa, *el maiz.*

Inchaurra, *la nuez.*  
 Urra, *la avellana.*  
 Ezcurra, *la bellota.*  
 Picua, *el higo.*  
 Matsa, *la uva.*  
 Murrubia, *la fresa.*  
 Masusta, *la mora.*  
 Gaztaña-  
 morcoitsa, *el erizo de la*  
*castaña.*  
 Tipula, *la cebolla.*  
 Baratzuria, *el ajo.*  
 Illarra, *la arveja.*  
 Cerba, *la acelga.*  
 Mastia, *la viña.*  
 Pagon, *la haya.*  
 Aritza, *el roble.*  
 Lizarra, *el fresno.*  
 Elorria, *el espino.*  
 Gorostia, *el acebo.*  
 Zumarra, *el álamo.*  
 Ostazuria, *el chopo.*  
 Artea, *el encino.*  
 Zumea, *el mimbre.*  
 Inchusa, *el sauco.*  
 Otea, *la argoma.*  
 Garoa, *el helecho.*  
 Burua, *la espiga.*  
 Sasia, *la zarza.*  
 Aranza, *la espina.*  
 Azala, *la corteza.*  
 Mamia, *el mollo.*

Alea,	el grano.
Ostoa, orria	la hoja.
Emborra,	el tronco.
Lorea,	la flor.
Videa,	el camino.
Videchigor-	
ra,	la senda.
Loya,	el todo.
Gurdia,	el carro.
Ura,	el agua.
Ichaso <sup>o</sup> ,	la mar.
Baga,	la ola.
Iturria,	la fuente.
Ujayotza,	el manantial.
Tantoa,	la gota.
Osina,	el pozo.
Aintzira,	la laguna, el lago.
Errota,	el molino.
Olea,	la ferrería.
Ibaya,	el río.
Errecachoa,	el riachuelo.
NEURRIAC.	! MEDIDAS.
Anega,	la fanega.
Imi bat,	una cuarta.

## IGEN ELCARRA.

Icen elcarra da personen, abereen ta beste gauza guztien nolacodiac edo calidadeac adierazotzeco serbitzen duena.

## IGEN ELCARRAC.

Churia,	blanco, blanc <sup>o</sup>
Beltza,	negro, negra.

Lacaria,	el celemin.
Cana,	la vara.
Oña,	el pie.
Arra,	el palmo.
Erpurua,	la pulgada.
Centzadarra,	el zema.
Picherra,	la azumbre.

VIRTUTEAC	NIRTUDES
ETA GALQUI-	Y
ROAC.	VICIOS.

Garbitasuna,	la limpieza.
Eguia,	la verdad.
Guezurra,	la mentira.
Adisquidela-	
suna,	la amistad.
Esquerrac	las gracias.
Alperqueria,	la ociosidad.
Erotasuna,	la locura.
Atseguina,	el placer.
Ordiqueria,	embriaguez, borrachera.
Guticia,	la codicia, avaricia.
Gogortasu-	
na,	la dureza.

## NOMBRE ADJETIVO.

El nombre adjetivo es el que sirve para denotar las calidades de las personas, de los animales, y de todas las demas cosas.

## NOMBRES ADJETIVOS.

Urdiria,	azul.
Oria,	amarillo, a.

Gorria.	rojo, roja. encarnado. encarnada.	Ciquiña, Urdea, Beroa, Otza, Epela, Bustia, Legorra, Indartsua, Zalla, Samurra, Ederra, Iebusia, Reguiquer- ra, Beguibacar- ra, Iebua, Motela, Errena, Elbarritua, Giorra, Ortzgabeca, Jancia, Erancia, Aberatsa, Escalea, Nagua, Oitua, Cintzua, Asea, Sendoa, Gashoa, Zori onecoa, Zori gaizto- coa, Eguiazcoa, Garariduna,	sucio, a. asqueroso, a. cauliente. frio, a. tibio, a. mojado, a. seco, a. fuerte. tieso, a. tierno, a. hermoso, a. feo, a. bizeo, a. tuerto, a. ciego, a. tartamudo, a. cojo, a. estropado, a. sordo, a. destentado, a. vestido, a. desnudo, a. rico, a. mendigo, a. perezoso, a. acostumbrado, a. hábil, juicioso. harto, a. robusto, a. enfermo, a. dichoso, a. infeliz. verdadero, a. antojadizo, a.
Urdibarrea.	gris.		
Arrea,	pardo, a.		
Navarra,	pintado de va- rios colores, matizado.		
Ona.	bueno, buena.		
Gaiztoa,	malo, mala. maligno, a.		
Jaquintsua,	sabio.		
Aundia,	grande.		
Chiquia,	pequeño, a.		
Lodia,	grueso, a.		
Mea.	delgado, a.		
Lucea,	largo, larga		
Laburra,	corto, corta.		
Zabala,	ancho, ancha.		
Mearra,	angosto, a.		
Zucena,	derecho, a.		
Oquerra,	torcido, a.		
Zarra,	viejo, a.		
Berria,	nuevo, a.		
Guicena,	gordo, a.		
Argala,	flaco, a.		
Pisna,	pesado, a.		
Ariña,	ligero, a.		
Betea,	lleno, a.		
Ustua,	vacio, a.		
Gogorra,	dura, a.		
Biguña,	blando, a.		
Nequeza,	dificultoso, di- fícil.		
Erraza,	fácil.		
Gozoa,	dulce.		
Miña,	amargo, a.		
Garbia,	lumpio, a.		



		ICEN ELGAR, CEMBATAR- GARENAC.	NOMBRES AD- JETIVOS, NU- MERALES, ORDINALES.
Eroa,	loco, a.		
Amurratua,	rabioso, a.		
Bidezcoa,	recto, a.		
Bildurtia,	limido, a.		
Guezurtia,	mentiroso, a.		
Latza,	áspero, a.		
Garbia,	limpio, a.		
Lotsagabea,	desvergonzado, a.	1.° Lembici- coa,	primero, pri- mera.
Lotsagarria,	vergonzoso, a.	2.° Bigarre- na,	segundo, se- gunda,
Biotz bera,	compasivo, a.	3.° Irugarre- na.	tercero, a.
Erruquigar- ria,	lastimoso, a.	4.° Laugarre- na,	cuarto, a.
Esqnergabea,	ingrato, a.	5.° Bostgar- rena,	quinto, a.
Alperra,	ocioso, a.	6.° Seigarre- na,	sesto, a.
Adisquidea,	amigo, a.	7.° Zazpigar- rena.	séptimo, a.
Etsaya,	enemigo, a.	8.° Zortzigar- rena,	octavo, a.
Cequena,	tacaño, a.	9.° Bederatzi- garrena,	nono, a. no- garrena, veno, a.
Guztia,	todo, a.	10.° Amargar- rena,	décimo, a.
Batere:	ninguno, a.	11.° Amaica- garrena,	undécimo, a.
Ecerere,	nada.	12.° Amabi- garrena,	duodécimo, a.
Norbait,	alguno, a.	13.° Amairu- garrena,	décimo ter- cio, a.
Urlia,	fulano, a.	14.° Amalau- garrena,	décimo cuar- to, a.
Sandia,	zutano, a.	15.° Amabost- garrena,	décimo quin- to, a.
Berendia,	mengano, a.	16.° Amasel- garrena,	décimo sexto, a.
Asco,	mucho, a.		
Guchi,	poco, a.		
Batzuec,	varios, as.		
Bestea,	otro, a.		
Bacarra,	uno solo, a.		
Bata edo bes- tea,	uno ú otro.		
Biac,	los dos, am- bos, las dos ambas.		

- |   |   |
|---|---|
| 17. <sup>o</sup> Amazaz-décimo sépti-<br>pigarrena. <i>mo, a.</i>                     | ta bat gar-primero, a.<br>rena, etc.  |
| 18. <sup>o</sup> Emezor-décimo octa-<br>tzigarrena. <i>vo, a.</i>                     | 70. <sup>o</sup> Iruroguei septuagési-<br>ta amargar-mo, a.<br>rena,                |
| 19. <sup>o</sup> Emeretzi-décimo nono,<br>garrena. <i>a.</i>                          | 71. <sup>o</sup> Iruroguei septuagési-<br>ta amaica-mo primero,<br>garrena, a. etc. |
| 20. <sup>o</sup> Oguei-<br>garrena, vigésimo, a.                                      | 80. <sup>o</sup> Laroguei octogésimo,<br>garrena, a.                                |
| 21. <sup>o</sup> Ogueita-vigésimo pri-<br>bat garrena, mero, a. etc.<br>etc.          | 81. <sup>o</sup> Laroguei octogésimo<br>ta bat gar-primero, a.<br>rena, etc.        |
| 30. <sup>o</sup> Ogueita-<br>amar gar-<br>rena, trigésimo, a.                         | 90. <sup>o</sup> Laroguei nonagésimo,<br>ta amar-a.<br>garrena,                     |
| 31. <sup>o</sup> Ogueita-<br>amaica gar trigésimo pri-<br>rena, mero, a. etc.         | 91. <sup>o</sup> Laroguei nonagésimo<br>ta amaica-primero, a.<br>garrena, etc.      |
| 40. <sup>o</sup> Berroquei-cuadragési-<br>garrena, mo, a.                             | 100. <sup>o</sup> Eungar-centésimo, a.<br>rena, etc.                                |
| 41. <sup>o</sup> Berroquei-cuadragési-<br>ta bat gar-mo primero,<br>rena, a. etc.     | 1000. <sup>o</sup> Milla-milésimo, a<br>garrena, etc.                               |
| 50. <sup>o</sup> Berro- quincuagési-<br>gueita amar-mo, a.<br>garrena,                | 10000. <sup>o</sup> Amar diez milési-<br>milla gar-mo, a. etc.<br>rena,             |
| 51. <sup>o</sup> Berroquei- quincuagési-<br>ta amaica-mo primero,<br>garrena, a. etc. | 100000. <sup>o</sup> Eun cien milési-<br>milla gar-mo, a. etc.<br>rena,             |
| 60. <sup>o</sup> Iruroguei-sexagésimo,<br>garrena. <i>a.</i>                          | 1000000. <sup>o</sup> Mi- millonésimo,<br>lloigarrena, a. etc.                      |
| 61. <sup>o</sup> Iruroguei-sexagésimo   |   |

CEMBAIT ICEN EGO-  
PEAR EYA ICEN EL CARBATETAN

VARIOS NOMBRES SUS-  
TANTIVOS Y ADJETIVOS JUNTOS

- |                            |                |
|----------------------------|----------------|
| Arratsalde mocha . . . . . | Tarde corta.   |
| Aste osoa. . . . .         | Semana entera. |
| Urte gucia. . . . .        | Todo el año.   |

Ogui biguña . . . . .	<i>Pan blando.</i>
Arto gogorra . . . . .	<i>Mai: duro.</i>
Gazta zuria . . . . .	<i>Queso blanco.</i>
Aice otza . . . . .	<i>Viento frio.</i>
Sagardo berria . . . . .	<i>Sidra nueva.</i>
Ardo zarra . . . . .	<i>Vino viejo.</i>
Bide zabala . . . . .	<i>Camino ancho.</i>
Ato estua . . . . .	<i>Puerta estrecha.</i>
Zubi lucea . . . . .	<i>Puente largo.</i>
Leyo chiquia . . . . .	<i>Ventana chiquita.</i>
Lecio galtza . . . . .	<i>Leccion dificil.</i>
Lan erreza . . . . .	<i>Trabajo fácil.</i>
Sermoi ederra . . . . .	<i>Sermon hermoso.</i>
Errosario laburra . . . . .	<i>Rosario corto.</i>
Andre aberatsa . . . . .	<i>Muger rica.</i>
Guizon coquena . . . . .	<i>Hombre tacaño.</i>
Tinta beltza . . . . .	<i>Tinta negra.</i>
Arrai prescoa . . . . .	<i>Pescado fresco.</i>
Sardiña zarra . . . . .	<i>Sardina vieja.</i>
Bacallao gacia . . . . .	<i>Bacalao salado.</i>
Eltze chiquiya . . . . .	<i>Olla chiquita.</i>
Zaldi zuriya . . . . .	<i>Caballo blanco.</i>
Liburu garestiya . . . . .	<i>Libro caro.</i>
Ostatu merquea . . . . .	<i>Posada barata.</i>
Parete zabala . . . . .	<i>Pared ancha.</i>
Mai ona . . . . .	<i>Mesa buena.</i>
Zapata berriac . . . . .	<i>Zapatos nuevos.</i>
Abarca zarrac . . . . .	<i>Albarcas viejas.</i>
Alpargata beltzac . . . . .	<i>Alpargatas negras.</i>
Aleandora zuria . . . . .	<i>Camisa blanca.</i>
Galtza beltzac . . . . .	<i>Pantalones negros.</i>
Maquilla autsia . . . . .	<i>Palo roto.</i>
Bastoi ederra . . . . .	<i>Baston hermoso.</i>
Ol mocha . . . . .	<i>Tabla corta.</i>
Bide estua . . . . .	<i>Camino estrecho.</i>
Arri gogorra . . . . .	<i>Piedra dura.</i>
Carga ariña . . . . .	<i>Carga ligera.</i>
Coche chiquiya . . . . .	<i>Coche pequeño.</i>

Anai ona. . . . .	Hermano bueno.
Arreba zarra. . . . .	Hermana vieja.
Iceba ona. . . . .	Tia buena.
Osaba aberatsa. . . . .	Tio rico.
Aide charrac. . . . .	Parientes malos.
Plaza zarra. . . . .	Plaza vieja.
Plaza herria. . . . .	Plaza nueva.
Arbola lodia. . . . .	Arbol grueso.
Idi guicena. . . . .	Buey gordo.
Arcume ederra. . . . .	Cordero hermoso
Ardi argala. . . . .	Oveja flaca.
Beñ polita. . . . .	Vaca bonita.
Idisco chiquia. . . . .	Becerro pequeño.
Cecen gaiztoa. . . . .	Toro malo.
Auntz merquea. . . . .	Cabra barato.
Ari guicena. . . . .	Carnero gordo.
Urdai gacitua. . . . .	Tocmo salado.
Ceciña gacia. . . . .	Ceciña solada.
Sagar ederrac. . . . .	Manzanas hermosas.
Udare biguña. . . . .	Peras blandas.
Marrubi elduae. . . . .	Fresas maduras.
Guinga beltzac. . . . .	Guindas negras.
Iuchaur chiquiac. . . . .	Nueces chiquitas.
Masusta gorriac. . . . .	Moras encarnada
Aza zuriac. . . . .	Berzas blancas.
Tipula berriac. . . . .	Cebollas nuevas.
Porru merquéac. . . . .	Puerros baratos.
Lechuga samiña. . . . .	Lechuga amarga.
Baba berriac. . . . .	Habas nuevas.
Tomate gorriac. . . . .	Tomates encarnadas.
Sator ichua. . . . .	Topo ciego.
Sugua nabarra. . . . .	Culebramatizada
Amurrai ederra. . . . .	Trucha hermosa.
Ibui aberatsa. . . . .	Rio rico.
Celai zabala. . . . .	Prado ancho.
Soro lucea. . . . .	Heredad larga.
Arrautza prescoa. . . . .	Buevo fresco.
Gazta zarra. . . . .	Queso añejo.

Edari gozoa.	Bebida sabrosa.
Janari otza.	Comida fria.
Care vicia.	Cal viva.
Mortero biguña.	Mortero blando.
Eche herria.	Casa nueva.
Tellatu beltza.	Tejado negro.
Sagasti herria.	Manzanal nuevo.
Gastaindi zarra.	Castañal viejo.
Egur igarra.	Leña seca.
Paper mea.	Papel delgado.
Paper lodia.	Papel grueso.
Erbi agudoa.	Liebre ligera.
Ollasco errea.	Pollo asado.
Capoi guicena.	Capon gordo.
Eper legorra.	Perdiz seca.
Usacume ederra.	Pichon hermoso.
Uso zuria.	Paloma blanca.
Legatz pregitua.	Merluza frita.
Carga astuna.	Carga pesada.
Carga ariña.	Carga ligera.
Chori errea.	Pájaro asado.
Aragui egosia.	Carne cocida.
Gaztañ erréac.	Castañas usadas.
Gaztañ ogosiao.	Castañas cocidas.
Pasa leórrac.	Pasas secas.
Ortz autsia.	Diente roto.
Aguñ usteldua.	Muela podrida.
Begui ichias.	Ojos cerrados.
Boru gogorra.	Cabeza dura.
Azcazal luceac.	Uñas largas.
Ille ederra.	Pelo hermoso.
Zanco lodia.	Pantorrilla gruesa.
Guerri mea.	Cintura delgada.
Belarri chárrac.	Orejas malas.
Beso luceac.	Brazos largos.
Escu garbiac.	Manos limpias.
Narru ederra.	Cuero hermoso.

ICEN ELCARREN  
WALLAC.

GRADOS DEL NOMBRE  
ADJETIVO.

Zaldi au ona da. . . . .	<i>Este caballo es bueno.</i>
Hori au bezain ona. . . . .	<i>Ese tan bueno como este.</i>
Hura au baño ohea. . . . .	<i>Aquel mejor que este.</i>
Pedrorena gucieta onena. . . . .	<i>El de Pedro el mejor de todos.</i>
Pedrorena guciz ona. . . . .	<i>El de Pedro muy bueno ó bonísimo.</i>
Nere plana charra dec. . . . .	<i>Mi plana es mala.</i>
Irea au bezain charra. . . . .	<i>La tuya tan mala como esta.</i>
Andresena au baño char- ragoa. . . . .	<i>La de Andres peor que esta.</i>
Luisena guciz charra. . . . .	<i>La de Luis muy mala ó pé- sima.</i>
Luisena gucieta charre- na . . . . .	<i>La de Luis la peor de todas.</i>

## ORTICENA.

## PRONOMBRE.

Orticena da icenen lecuan El pronombre es una pa-  
ifintzen dan blitz edo esal- labra ó parte declinable de  
diuren parte maillegay bat. la oracion, que se pone en  
lugar del nombre.

ORTICEN IZAPECOAC EDO  
PERSONARENAC.

## PRONOMBRES PERSONALES.

Ni, zu, ura, berori, be- rorrec.	<i>Yo, tu, él ella, usted.</i>
Gu, zuoc, ayec, beroc.	<i>Nosotros, tras; vosotros, tras; ellos, ellas.</i>

ORTIGEN EDO ICEN ELCAR  
ICURASTECOAC.

PRONOMBRES Ó ADJETIVOS  
DEMONSTRATIVOS.

Au, onec; hori, orrec; hura, *Este, esta; ese, esa; aquel,*  
arec. *aquella.*

Oec, oycc, ayec, *Estos, estas; esos, esas;*  
*aquellos aquellas.*

ORTIGEN EDO ICEN ELCAR  
HENPEGOAC.

PRONOMBRES O ADJETIVOS  
POSITIVOS.

Nerea, zurea; berea, be- *Mío, tuyo, suyo, de us-*  
torrena. *ted.*

ORTIGEN BEARQUIDEAC.

PRONOMBRES RELATIVOS.

Ceña, ceñac, cein, nor, *Que, cual, quien, cuyo.*  
noren.

Edocein edoceñec. *Cualquier, Cualquiera.*

ORTIGEN EDO ICEN  
ELCAR CEMBATETABRAC.

PRONOMBRES Ó  
ADJETIVOS NUMERALES.

I	Bat.	1	Uno.
II	Bi.	2	Dos.
III.	Iru.	3	Tres.
IV.	Lau.	4	Cuatro.
V	Bosl.	5	Cinco.
VI	Sei.	6	Seis.
VII	Zazpi.	7	Siete.
VIII	Zortzi.	8	Ocho.
IX	Bederatzi	9	Nueve.
X	Amar.	10	Diez.
XI	Amica.	11	Once.
XII	Amabi.	12	Doce.

XIII	Amairu.	13	Trece.
XIV	Amalau.	14	Catorce.
XV	Amabost.	15	Quince.
XVI	Amasei.	16	Diez y seis.
XVII	Amazazpi.	17	Diez y siete.
XVIII	Emezortei.	18	Diez y ocho.
XIX	Emeretei.	19	Diez y nueve.
XX	Ognei.	20	Veinte.
XXI	Ogueita bat, etc.	21	Veinte y uno, etc.
XXX	Ogueita amar.	30	Trenta.
XXXI	Ogueita amaica etc.	31	Trenta uno, etc.
XL	Berroguei.	40	Cuarenta.
XLI	Berrogueita bat etc.	41	Cuarenta y uno, etc.
L	Berrogueita amar.	50	Cincuenta.
LI	Berrogueita amaica etc.	51	Cincuenta y uno, etc.
LX	Iruroguei.	60	Sesenta.
LXI	Irurogueita bat etc.	61	Sesenta y uno, etc.
LXX	Irurogueita amar.	70	Setenta.
LXXI	Irurogueita amaica.	71	Setenta y uno, etc.
LXXX	Laroguei.	80	Ochenta.
LXXXI	Larogueita bat etc.	81	Ochenta y uno, etc.
XC	Larogueita amar.	90	Noventa.
XCI	Larogueita amaica etc.	91	Noventa y uno, etc.
C	Eun.	100	Cien ó ciento.
CX	Eun da amar, etc.	110	Ciento y diez, etc.
CC	Berreun.	200	Doscientos.
D	Bostenn.	500	Quinientos.
CM	Bederatzienn.	900	Novcientos.
M	Milla.	1000	Mil.
Milloya.		1000000	Millon, cuenta.

## ERASQUITZA.

## VERBO.

Erasquitza da hitz edo esoldiaren parte mallegay bat, ceñac servitzen dusa-  
 zierazotzeco personen, a-  
 El verbo es una palabra ó parte declinable de la ora-  
 cion, que sirve para deno-  
 tar ó significar la existencia



bereen eta beste gauza gucien izatea; eta cer moduz edo nolatan dauden, cer eguiten ari diran, cer padeitzen eta sufritzen duten, *Egon, izan, lo eguin, eramán, jan, jantzi*, dirade orasquitzac, baita ere ondorengo hitz oyec:

Edan,	heber.
Barautu,	ayunar.
Afaldu,	cenar.
Ase,	hartarse.
Moscortu,	emborracharse embriagarse.
Etzin,	echarse.
Ametseguin,	soñar.
Esnatu,	despertarse.
Jaiqui,	levantarse.
Erantzi,	desnudarse.
Orrazatu,	peinar.
Farreguin,	reir.
Negarreguin,	llorar.
Aliceeman,	soplar.
Chistueguin,	silbar.
Entzun,	escuchar.
Aditu,	oir.
Usaieguin,	oler.)
Icusi,	ver.
Beguiratu,	mirar.
Icerditu,	sudar.
Garbitu,	limpiar.
Igortzi,	frotar.
Icaratu,	temblar.
Atzeguis,	rasgar.
Eztuleguin.	toser.

*de las personas de los animales, y de todas las demas cosas, de qué modo están ó existen; qué están haciendo y qué es lo que padecen ó sufren.* Estar, ser, dormir, llevar, comer, vestir, son verbos, como tambien las siguientes palabras.

Puztu,	hinchar.
Iracurri,	leer.
Icasi,	aprender.
Toleztu,	doblar.
Ichi,	cerrar.
Asi,	empezar.
Eguin,	hacer.
Nai,	querer.
Erausi,	decir.
Deadarreguin,	gritar.
Esan,	charlar.
Deitu,	llamar.
Galdetu,	preguntar.
Eranzun,	responder.
Isildu,	callar.
Aci,	criar, educar.
Eracasi,	icaenseñar, mostrar,
icacasi,	trair, instruir.
Lotsaqueriac	reñir, reprender.
eman,	der.
Aserratu,	reñir.
Aguindu,	mandar.
Ucatu,	negar.
Gaizqui esan,	murmurar.
Ezagutu,	conocer.
Jaquin,	saber.
Irudi,	imaginar.
Sinistu,	creer.

Gorde,	<i>guardar.</i>	Etorri,	<i>venir, llegar.</i>
Aztu,	<i>olvidarse.</i>	Ibilli,	<i>andar.</i>
Bildurtu,	<i>atemorizar.</i>	Alderatu,	<i>acercar.</i>
Bildarrizan,	<i>temer.</i>	Aguertu,	<i>aparecer.</i>
Erabaqui,	<i>resolver, decidir.</i>	Iraun,	<i>durar.</i>
Maitatu,	<i>acariciar.</i>	Igueseguin,	<i>huir.</i>
Astindu,	<i>sacudir.</i>	Arrapatu,	<i>coger, pillar.</i>
Barcatu,	<i>perdonar.</i>	Erori,	<i>caer.</i>
Gorrotatu,	<i>abhorrecer.</i>	Aurreratu,	<i>adelantar.</i>
Salatu,	<i>denunciar, acusar.</i>	Urrutiratu,	<i>alejar.</i>
Bota,	<i>echar, tirar.</i>	Irten,	<i>salir.</i>
Ostu,	<i>robar, hurtar.</i>	Sartu,	<i>entrar.</i>
Ill,	<i>matar.</i>	Igo,	<i>subir.</i>
Ito,	<i>ahogar.</i>	Jachi,	<i>bajar.</i>
Danzatu,	<i>bailar.</i>	Bialdu,	<i>enviar.</i>
Jostatu,	<i>jugar.</i>	Berandutu,	<i>tardar.</i>
Irabaci,	<i>ganar.</i>	Eseri,	<i>sentarse.</i>
Galdu,	<i>perder.</i>	Iguerieguin,	<i>nadar.</i>
Sendatu,	<i>curar, sanar.</i>	Ondatu,	<i>irse á pique.</i>
Erosi,	<i>comprar.</i>	Beurreguin,	<i>trabajar.</i>
Saldu,	<i>vender.</i>	Uqñitu,	<i>locar.</i>
Escatu,	<i>pedir.</i>	Jo,	<i>pegar, sacudir.</i>
Zorrizan	<i>deber.</i>	Erabilli,	<i>mencar.</i>
Eman,	<i>dar.</i>	Ichi,	<i>cerrar.</i>
Artu,	<i>tomar.</i>	Irequi,	<i>abrir.</i>
Quendu,	<i>quitar.</i>	Jaso,	<i>levantar.</i>
Esquiñi,	<i>ofrecer.</i>	Beto,	<i>llenar.</i>
Aguindu,	<i>prometer.</i>	Isuri,	<i>derramar.</i>
Irichi,	<i>lograr.</i>	Banatu,	<i>esparcir.</i>
Jayo,	<i>nacer.</i>	Busti,	<i>mojar.</i>
Aci,	<i>crecer.</i>	Atera,	<i>sacar.</i>
Ill,	<i>morir.</i>	Nastu,	<i>mezclar.</i>
Aurreguin,	<i>parir.</i>	Zahaldu,	<i>ensanchar.</i>
Muguitu,	<i>mover.</i>	Ilñi,	<i>poner.</i>
Joan,	<i>irse, marcharse.</i>	Ereñ,	<i>sembrar.</i>
		Chertatu,	<i>ingerir.</i>
		Lotu,	<i>atar, ligar.</i>

Ascato,	<i>soltar.</i>	Ciquindu,	<i>eusuciar.</i>
Corapillatu,	<i>anudar.</i>	Zuritu,	<i>blaquear.</i>
Bildu,	<i>recoger.</i>	Arrasatu,	<i>demoler.</i>
Ausi,	<i>romper.</i>	Iracequi,	<i>encender.</i>
Urratu,	<i>rasgar.</i>	Itzali,	<i>apagar.</i>
Ebaqui,	<i>cortar.</i>	Josi,	<i>coser.</i>
Ceatu,	<i>desmemuzar.</i>	Perratu,	<i>herrar.</i>
Estutu,	<i>apretar.</i>	Adobatu,	<i>remendar.</i>
Iduqui,	<i>tener.</i>	Soñeguiu,	<i>sonar.</i>
Ezcutatu,	<i>ocultar.</i>	Moldizquira-	
Estaldu,	<i>cubrir.</i>	tu,	<i>imprimir.</i>
Aguertu,	<i>descubrir.</i>	Otallatu,	<i>grabar.</i>
Billatu,	<i>buscar.</i>	Eraso,	<i>acometer.</i>
Arquitu,	<i>hallar.</i>		

ABEREEN ETA EGAZTIEN  
EGUITECOAC.

ACCIONES DE LOS CUADRUPE-  
DOS Y AVES.

Zaldia edo heorrac irrincia- tzen du.	<i>El caballo ó la yegua relin- cha.</i>
Astoac oorroatzen du,	<i>El asno ó burro rebusna.</i>
Leoyac orroatzen du,	<i>El leon ruge.</i>
Cecenac, idiac, beyac mu- eguiten du,	<i>El toro, el bucy ó la vaca muge.</i>
Cerriac gurrincatzen du,	<i>El cerdo gruñe.</i>
Otsoac, chacurrac goautzen du,	<i>El lobo, el perro aulla.</i>
Chacurrac sangatzen du,	<i>El perro ladra.</i>
Ardiac, ariac beecaeguiten du,	<i>La oveja, el carnero bala.</i>
Catuac miauca eguiten du,	<i>El gato moulla.</i>
Ollaoac alaratzzen du,	<i>La gallina cacerea.</i>
Beleac erascatzzen du,	<i>El cuervo grazna.</i>

## PARTARTZEA.

## PARTICIPIO.

Partartzea da hitz mai-  
llegay, edo icea elcar, eras- *El participio es una pa-  
labra declinable, ó un nom-*

quitziatic datorren bat. Er-  
 dcran partarize gueyenac  
 lncatzen dira letra edo iz-  
 quira oyetan. *ado, ido;*  
 eusqueran osicheca *a, ac,*  
 erasquitzari erantsiaz for-  
 matzen edo eratzen diran  
 becela. Adre onen araura  
 dirado partarize adrego-  
 quiac ondorengo oyec.

*bre adjetivo que viene del  
 verbo. En castellano los mas  
 de los participios acaban en  
 ado ó en ido; asi como en  
 bascuente se forman aña-  
 diendo al verbo el articulo  
 a, ac. Segun esta regla son  
 participios regulares los si-  
 guientes.*

PARTARTCE ADREGOQUIAG	PARTICIPIOS REGULARES.	PARTARTCE ABREBAGUEAC	PARTICIPIOS IRREGULARES
Maitatua,	<i>amado, a.</i>	Irequia,	<i>abierto, abier- ta.</i>
Eramana,	<i>llevado, a.</i>	Estalia,	<i>cubierto, a.</i>
Lotua,	<i>atado, a.</i>	Esana,	<i>dicho, a.</i>
Errea,	<i>asado, a.</i>	Egniña,	<i>hecho, a.</i>
Ecarria,	<i>traido, a.</i>	Ilunia,	<i>puesto, a.</i>
Eritua,	<i>herido, a.</i>	Ieusia,	<i>visto, a.</i>
Urtua,	<i>derretido, a.</i>	Illa,	<i>muerto, a.</i>
Aberastua,	<i>enriquecido, a.</i>	Moldizqui-	
Eta ala beste	<i>Y asi todos los</i>	datua,	<i>impreso, a.</i>
guzliac.	<i>demás.</i>		

Mutill maitatua . . . . .	<i>Muchacho amado.</i>
Arreba maitatua . . . . .	<i>Hermana amada.</i>
Idi eramana . . . . .	<i>Buey llevado.</i>
Bei eramana . . . . .	<i>Vaca llevada.</i>
Guizon lotua . . . . .	<i>Hombre atado.</i>
Andre lotua . . . . .	<i>Muger atada.</i>
Arcume errea . . . . .	<i>Cordero asado.</i>
Olla errea . . . . .	<i>Gallina asada.</i>
Zaldi ecarria . . . . .	<i>Caballo traído.</i>
Beor ecarria . . . . .	<i>Yegua traída.</i>
Basurde eritua . . . . .	<i>Jabalí herido.</i>
Erbi eritua . . . . .	<i>Liebre herida.</i>
Berun urtua . . . . .	<i>Plomo derretido.</i>

Elur urtua. . . . .	Nieve derretida.
Guizon aberastua. . . . .	Hombre enriquecido.
Andre aberastua. . . . .	Muger enriquecida.
Armario idiquia. . . . .	Armario abierto.
Ate idiquia. . . . .	Puerta abierta.
Zulo estalia. . . . .	Agujero cubierto.
Parete estalia. . . . .	Pared cubierta.
Lan eguiña. . . . .	Trabajo hecho.
Gauza eguiña. . . . .	Cosa hecha.
Diru ipiñia. . . . .	Dinero puesto.
Mai ipiñia. . . . .	Mesa puesta.
Partidu icusia. . . . .	Partido visto.
Pesta icusia. . . . .	Fiesta vista.
Soldadu illa. . . . .	Soldado muerto.
Anca illa. . . . .	Pierna muerta.
Liburu moldizquidatua. . . . .	Libro impreso.
Letra moldizquidatua. . . . .	Letra impresa.

## ADVERBIOA.

Adverbioa da hitz edo esaldia ren parte maillezgay bat, gueyenetan erazquitzen ondoren ifintzen darena, onen adieraztea molduritzeco edo gueyago azaldutzeo.

## ADVERBIO.

El adverbio es una palabra ó parte indeclinable de la oracion que las mas veces se pone despues del verbo para modificar la significacion de este ó para explicarla mas.

TOQUICO	ADVERBIOS.
ADVERBIOAC.	DE LUGAR.

Nun,	donde.
Or,	ahi
Emen,	aqui.
Arunt,	allá
An,	allí.
Onuntz.	acá.
Urrean,	cerca.

Urruti.	lejos.
Nora,	adonde.
Barrenen.	dentro.
Barrena,	adentro.
Campoan,	fuera.
Campora,	afuera.
Goyen,	arriba.
Bean,	abajo.
Aurrean,	delante.

atzean,	detrás.	Onguiqui,	buenamente.
Gañean,	encima.	Gaizqui,	malamente.
Azpian,	debajo	etc. etc.	etc. etc.

DEMBORACO  
ADVERBIOAC.

ADVERBIOS  
DE TIEMPO.

BESTE EATU-  
NEGO  
ADVERBIOAC.

ADVERBIOS  
DE OTRAS  
CLASES.

Noiz,	cuando.	Asco,	mucho.
Orduan,	entonces.	Guchi,	poco.
Gaur,	hoy.	Chit,	muy.
Atzo,	ayer.	Asqui,	harto.
Erenegun,	anteayer.	Gueyegui,	demasiado.
Bigar,	mañana.	Asqui dana,	bastante.
Etcí,	pasado maña- na.	Aimbeste,	tanto.
Orain,	ahora.	Cembat,	cuanto.
Aurqui,	luego.	Ain,	tan.
Berandu	tarde.	Gueyago,	mas,
Golz,	temprano.	Guchiago,	ménos.
Sarri, laster,	presto, pronto	Obeto,	mejor.
Beti,	siempre.	Gaizquiago,	peor.
Iñoiz,	nunca.	Lembician,	primeramente.
Iñoizez,	jamás.	Azquenean,	últimamente.
Bilartean,	mientras tanto	Len,	antes.
		Lenago,	anteriormente
		Guero,	después.
		Bai,	si.
		Èz,	no.
		Bearbada,	acaso, quizá.
		Eguiaz,	en verdad.
		Eguiazqui,	verdadera- mente.
		Segurquiro,	cierto, cierta- mente.
		Eudezgarni- ro,	indubitable- mente.

MODUZCO  
ADVERBIOAC

ADVERBIOS  
DE MODO.

Ondo, ongui,	bien.
Gaizqui,	mal.
Ala,	asi.
Gueldi,	quedo.
Aguitz,	alto, fuerte.
Astiro,	despacio.
Isillie,	bajo.

Non dago? . . . . . Dónde está?  
Or dabill. . . . . Ahí anda.

Emen ceagoc . . . . .	Aquí está.
Aruntz joan zan . . . . .	Hacia allí se fue.
An dago . . . . .	Allí está.
Onuntz dator . . . . .	Hacia aquí viene.
Urrean zabilitza . . . . .	Cerca ondas.
Urruti ceagoc . . . . .	Lejos está.
Nora zoazte? . . . . .	A dónde vais?
Barrenen gueratu da . . . . .	Dentro ha quedado.
Barrena zoaz . . . . .	Vete á dentro.
Campoan dabill . . . . .	Anda fuera.
Campora noa . . . . .	Voy afuera.
Goyen ipini zuan . . . . .	Puso arriba.
Gora zoazte . . . . .	Idos arriba.
Bean dande . . . . .	Están abajo.
Bera joan dira . . . . .	Han ido abajo.
Aurrean daucazu . . . . .	Tienes delante.
Aurrera noa . . . . .	Voy adelante.
Atzean gueratu zan . . . . .	Se quedó atrás.
Atzetie dator . . . . .	Viene detras.
Gañean dabill . . . . .	Anda encima.
Gañera igoco naiz . . . . .	Subiré encima.
¿Noiz etorriko cerá? . . . . .	Cuándo vendrás?
Gaur edo bigar . . . . .	Hoy ó mañana.
Ni atzo etorri nintzan . . . . .	Yo vine ayer.
Bai, ta Pedro erenegun . . . . .	Si y Pedro anteayer.
Etzi lanera goz . . . . .	Pasado mañana vamos á trabajar.
Orañ cer eguingo degu? . . . . .	Ahora qué haremos?
Aurqui esango dizut . . . . .	Luego te diré.
Berandu dator . . . . .	Viene tarde.
Goiz abiatu zan . . . . .	Principió temprano.
Laster etorriko da . . . . .	Pronto vendrá.
Beti orrela dec . . . . .	Siempre es así.
Inoiz ere ez det icusi . . . . .	Nunca he visto.
Bitartean edango degu . . . . .	Mientras tanto beberemos.
Ondo eguin dezu . . . . .	Has hecho bien.
Gaizqui esan du . . . . .	Ha dicho mal.
Ala izango da . . . . .	Así será.

Aguitz deitu du. . . . .	Fuerte ha gritado.
Astiro itzeguiten du. . . . .	Despacio habla.
Isilic cantatu zuan. . . . .	Cantó bajo.
A sco irabazten du. . . . .	Mucho gana.
Guchi icasico du. . . . .	Poco aprenderá.
Chit ona da. . . . .	Es muy bueno.
Asqui eguin det. . . . .	Harto he hecho.
Gueyegui dabill. . . . .	Demasiado anda.
Asqui dana eguingo du. . . . .	Hará lo bastante.
Zuc aibeste esan det. . . . .	He dicho tanto como tú.
¿Cembar ecarrico det? . . . . .	¿Cuánto traeré?
Añi ona da bata nola hesta.	Tan bueno es el uno como el otro.
Guevago nai nuque. . . . .	Quisiera mas.
Guchiago irabaci zuan. . . . .	Canó menos.
Obeto jarrico det. . . . .	Pondré mejor.
Gaizquiago ipiñi dec. . . . .	Lo has puesto peor.
Lembician eguin zuan. . . . .	Primeramente lo hizo.
Azqueuean esango dizut. . . . .	Ultimamente te diré.
Leu ona ciñan. . . . .	Antes eras bueno.
Lenago eman nizun. . . . .	Anteriormente te di.
Guero emango diat. . . . .	Despues te daré.
Ori ez. . . . .	Eso nó.
Ori bai. . . . .	Eso sí.
Bea bada joango aiaz. . . . .	Tal vez irá.
Eguiaz esaten dat. . . . .	En verdad te digo.
Egulazqui gaizba da . . . . .	Verdaderamente es malo.
Segurqui galdreo dic . . . . .	Ciertamente perderá.
Dudezgarrira apurra uan. . . . .	Indubitablemente era ladrón.

## LEPINTZA.

## PREPOSICION.

Euskerac ipimpetzeac Asi como el vascuence tie-  
 dauzean becela, gaztelaniac ne posposiciones, el caste-  
 usatz<sup>n</sup> ditu leipintzac. Da llano usa de preposiciones.  
 bad; leipintza hitz labur eta Es pues la preposicion una  
 esakiaren parte maillezgay palabra corta y una parte



bat beste hitzen aurretic *indeclinable de la oracion,*  
 ifintzen dana, oyec alcar- *que se pone delante de otras*  
 requin daucaten elcargue- *palabras, para guiarlas al*  
 quiaren eguizeo, adieraz- *verdadero sentido de rela-*  
 teagana guidatuzeco. *cion que tienen entre si.*

GAZTELANIAREN LIPINTZAC,  
 CEÑAC EUSCARAN IRABE  
 IPIMPETZEAC.

PREPOSICIONES DEL CASTE-  
 LLANO, QUE EN VASCUENCE  
 SON POSPOSICIONES.

Ri, i, ari, ra.

A.

Pedro-ri, Martiu-i, guizo-  
 na-ri. . . . .

A Pedro, á Martín, á  
 hombre, que es lo mismo  
 que á el hombre.

Eche -ra noa. . . . . Voy á casa.

Aurrean.

Ante.

Ecadoyaren edo Juezaren  
 aurrean.

Ante el Juez.

Requin.

Con.

Oguia-requin, ardoa-requin, Con pan, con vino.

Contra.

Contra.

Nere contra, zure contra. Contra si, contra ti.  
 Etsayaren contra . . . . . Contra el eneago.

Ren, aren; arena, coa,  
 goa, dic, tic,

De.

Pedro-ren echea. . . . . La casa de Pedro.  
 Guizo-noren indarra. . . . . La fuerza del hombre.  
 Segura-coa. . . . . De Segura.  
 Donostia-coa. . . . . De San Sebastian.  
 Andoain-goa. . . . . De Andoain.  
 Nun-dic, emen-dic. . . . . De donde. de aqui.  
 Eche-tic. . . . . De casa.  
 Aurre-tic. . . . . De delante.

dic, tic.

Desde.

- Èmen-dic arañõ. . . . Desde aquí hasta allí.  
Eche-tic mendirañõ. . . . Desde casa hasta el monte.

An, ean, en, n, gan,  
egan, tan, etan,

En.

- Eche-an, erri-an. . . . En casa, en el lugar.  
Larr-ean, minga-ñean. . . . En tierra, en la lengua.  
Madrid-en, Bilbao-n. . . . En Madrid, en Bilbao.  
Gu-gan, Andres-egan. . . . En nosotros, en Andres.  
Bi-tan, iru-tan. . . . En dos, en tres.  
Erric-tan, bazterr-etan. . . . En los lugares, en los rincones.

Arlo, artean.

Entre.

- Uri-arte, iri-arte. . . . Entre lugares, entre pueblos  
Guizonen-artean. . . . Entre hombres.

Runz, erunz.

Hacia.

- Eche-runz, bazterr-erunz. Hacia casa, hacia el rincón.

Erañõ, rañõ, dañõ.

Hasta.

- Madrid-erañõ. . . . Hasta Madrid.  
Ondarr-erañõ. . . . Hasta el arsenal.  
Eche-rañõ, Ceru-rañõ. . . . Hasta casa, hasta el cielo.  
Gaur-dañõ, egun-dañõ. . . . Hasta hoy.  
Orain-dañõ. . . . Hasta ahora.  
Aurien-dañõ. . . . Hasta este año.

Rentsat, rendaco, rentzaco,

Para.

teco, raco, eraco, tecotz.

- Anaya-rentzac. . . . Para el hermano.  
Aita-renduco. . . . Para el padre.  
Arreba-rentzaco. . . . Para la hermana.  
Ja-teco, icus-teco. . . . Para comer, para ver.  
Oguei urte-raco. . . . Para veinte años.  
Datorren urte-raco. . . . Para el año que viene.  
Ain aberats iza-tecotz, es-  
cua labur du. . . . Para ser tan rico tiene cor-  
ta la mano.

	<i>Equico, guico.</i>	Para con.
Guraso-equico. . . . .		Para con los padres.
Guizon-equico . . . . .		Para con los hombres.
Nere-guico . . . . .		Para con migo.

	<i>Gatic, gatican, tzac.</i>	Por.
Jangoicoa-gatic eguiten del		Por Dios lo hago.
Zuec gatican etorri da guizon au. . . . .		Por vosotros ha venido este hombre.
Guraso-tzat daucat. . . . .		Por padre le tengo.

	<i>Araura, araus, ez.</i>	Segun.
San Mateo-ren araura.		Segun San Mateo.
Batzuen araus.		Segun algunos.
Dioten-ez.		Segun dicen.

	<i>Bague, gabe.</i>	Sin.
Ogui-gabe. ardo-gabe.		Sin pan, sin vino.
Adisquideric bat-ere gabe.		Sin ningun amigo.

	<i>Gañean, gañera.</i>	Sobre.
Boruaren gañean.		Sobre la cabeza.
Mai gañean.		Sobre la mesa.
Ordi bat danez gañera.		Sobre ser un borracho, me viene con eso.
Esan nionez gañera, etzeguiela itzic esan, isildu ez da gau guztian.		Sobre que le dije que no hablase palabra, no ha callado toda la noche.

	<i>Atzean, ondoren.</i>	Tras.
Ate atzean. . . . .		Tras la puerta.
Zure ondoren nabil. . . . .		Tras ti ando.
Udaberriaren ondoren dator uda. . . . .		Tras la primavera viene verano.

## ITSASQUIDA.

## CONJUNCION.

Da itsasquida hitz edo *Es la conjuncion una palabra* esaldiaren parte maillezgay labra ó parte indeclinable

bat, ceñac servitzen duen *de la oracion, que sirve pa-*  
 esaldiac eta itzac alcarre- *ra unir ó enlazar las pala-*  
 quin batu edo itsatsieras- *bras y las oraciones unas*  
 tzeco. *con otras.*

ITSASQUIDAC.

CONJUNCIONES.

Ta, eta:		ez, ere:		Y, é:	ni:
1		2		1	2
eco, la:	edo:	ordea, baña:		que:	ó, ú: pero, mas:
3		4		3	4
ere, esan, noiz:		ba, ea:		aunque, cuando:	si:
6		7		6	
nola,	cergatic	hezala,		como:	
	ha, ezpa.			8	
8		8		8	
cergai-	cergai-	cergai-		porque:	
ti,	tican,	ticance.		9	
9		9		9	
bada:		baicie:		pues:	sino:
10		11		10	
10		11		10	

ITSASQUIDEN GUERTALDI EDO  
 EJEMPLOAC.

EJEMPLOS DE CONJUNCIO-  
 NES.

- 1.° Jatéa, ta edatea gauza 1.° *El comer y el beber son*  
 bearrac dirade. *cosas precisas.*  
 Nagusiae eta maizterrac, Amos é inquilinos, todos se  
 guztiae arquitzen ciran *hallaban juntos.*  
 alcarrequin.  
 2.° Ez jateco, ez edateco 2.° *No tengo ganas de co-*  
 gogorie ez daucat. *mer ni beber.*  
 Ez morroyac, ez nesca- *Ni los criados ni las cria-*  
 meac ere ez dira, jaiqui *das se han levantado to-*

- ora indie.
- 3.<sup>o</sup> Aditu det *ece emacome* 3.<sup>o</sup> *He oído que esa mujer*  
 ori laster ezcontzen dala. *se casa en breve.*
- Nere anayac esandit etorri- *Mi hermano me ha dicho que*  
 co cerala gaur. *vendrás hoy.*
- 4.<sup>o</sup> Gaur edo bigar juango 4.<sup>o</sup> *Hoy ó mañana ireis tu*  
 cerate zu, edo zure aizpa. *ó tu hermana.*
- Emango dit irabaci dedau *Me dará el premio que he*  
 saria cillarrezco edo ur- *ganado en monedas de*  
 rezco dirutan. *plata ú oro.*
- 5.<sup>o</sup> Jaten emango dizut, 5.<sup>o</sup> *Te daré de comer,*  
 ez ordea ardoric ez uri- *pero no vino ni aguar-*  
 cequiric. *diente.*
- Aguindu diote etorri de- *Le han mandado que ven-*  
 din, baña arc obeditu *ga: mas él no ha obede-*  
 ez du. *cido.*
- 6.<sup>o</sup> Nai ezpadec ere, eguin- 6.<sup>o</sup> *Aunque no quieras lo*  
 go diat. *haré.*
- Ez dizut emango etortzen *No te lo daré aun cuando*  
 ceranean ere. *vengas.*
- Joan deiquizu noiz naf. *Puedes irte cuando quieras.*
- 7.<sup>o</sup> Irabacico dezu oguia, 7.<sup>o</sup> *Ganarás el pan si tra-*  
 bearreguiten badezu. *bajas.*
- Galdetu dit ea etorrico ce- *Me ha preguntado si ven-*  
 ran. *drás.*
- 8.<sup>o</sup> Esandiot, sola zauden 8.<sup>o</sup> *Le he dicho como es-*  
 tás.
- Nie ere eguiten det zue be- *Tambien yo lo hago como*  
 cela. *tú.*
- Gauza onac adituco ditu *Buenas cosas oirá como*  
 etortzen bada. *venga.*
- Ecer esango ez diot zue nai *Nada le diré como tu no lo*  
 espadezu, *quieras.*
- 9.<sup>o</sup> ¿Cergatic jaiqui cerate 9.<sup>o</sup> *¿Por qué os habeis le-*  
 ain berandu? *vantado tan tarde?*
- Cergatican gueunden ne- *Porque estábamos cansados.*  
 catuac.
- 10.<sup>o</sup> Ez dizut emango, ba- 10.<sup>o</sup> *No te lo daré, pues tu*

- da zue biurtuco ez diazu. *no me lo volverás.*  
 Eguin dezagun orain: bada *Hagámoslo ahora, pues así*  
 ala nai du gure aita onac. *lo quiere nuestro buen pa-*  
*dre.*  
 11.º Inore eearri ez du 11.º *Nadie lo ha traído*  
 zue baicie. *sino tú.*

HITZ BI EDO GUEYAGOREQUIN  
 MOLDATUTACO ITSASQUIDEN  
 GUERTALDI EDO EJEMPLOAC  
 CEIÑAC IFIÑICO DIRAN BESTE  
 IZQUIRA EDO LETRA BATEAN.

EJEMPLOS DE CONJUNCIONES  
 COMPUESTAS DE DOS O MAS  
 PALABRAS, LAS CUALES SE  
 PONDRAN DE OTRA LETRA  
 DIFERENTE.

- Juan da eicera jan duenean *Se ha ido á caza luego que*  
*bereala.* *ha comido.*  
 Emango dizquitzut liburuac *Te daré libros con tal que*  
 asco articasten badezu. *estudies mucho.*  
 Egongo guera emen, baz- *Estaremos aquí entre tanto*  
 caria prestatzen duten *que preparen la comida.*  
 artean.  
 Gue bearreguingo degu. *Nosotros trabajaremos,*  
 zuec jatzen dezuten artean. *mientras que vosotros*  
*comais.*  
 Obe da ostatu onetan baz- *Mejor es que comamos en*  
 caldu dezagun, cerren *esta posada supuesto que*  
 eurijasa onequin ecin ibi- *con este aguacero no po-*  
 llico guera. *dremos andar.*  
 Ez guera gaur elduco eche- *No llegaremos hoy á casa*  
 ra, nota nai ibilligatic. *como quiera que caminemos.*

## EZARTEA.

## INTERJECCION.

Da ezartea hitz maillezgay *Es la interjeccion una pa-*  
 bat, gure gogo ta biotzi- *labra indeclinable que sirve*  
 guintzac adierazotzeco, edo *para expresar nuestros afec-*  
 norbaiten arreta deitutzeco *tos y los movimientos del co-*  
 servitzen duana. *razon, ó para llamar la a-*  
*tencion de alguno.*

## EZARTEAC DIRADE OEC.

LAS INTERJECCIONES SON  
ESTAS.

Ah;	ay;	chito;	ea;	Ah;	ay;	chito;	ea;
1	2	3	4	1	2	3	4
ha;	ona, ara, cer;	o, hoy;		ha;	he,	ó:	
5	6	7		5	6	7	
ola, oles:	ots, ols, tate.			hola,		la, ta te,	
7	8			8		9	

EZARTEEN BJEEMPLOAC EDO  
GUERTALDIAC.EJEMPLOS DE LAS  
INTERJECCIONES.

- 1.º ¡Ah guizon biotzgorrac! 1.º ¡Ah hombres crueles!  
 2.º Ay ene! 2.º ¡Ay de mí!  
 3.º ¡Chito isillie! 3.º ¡Chito á callar silencio!  
 4.º ¡Ea! Eserigaitecen eta 4.º ¡Ea! Sentémonos y co-  
 jan dezagun. mamos.  
 5.º ¡Ha bay! orain oroi- 5.º ¡Ha, sí! ahora me a-  
 tzen naiz. cuerdo.  
 6.º ¡Ona emen! ¡ara au 6.º ¡Hé aquí! ¡Hé allí!  
 ¿Cer? ¿Hé?  
 7.º ¡O, oy, cer oñace ica- 7.º ¡O qué dolor tan terri-  
 ragarria! ble!  
 8.º ¡Ola, oles! ¡Nor da 8.º ¡Hola! ¿Quién está  
 emen? aquí?  
 9.º ¡Ta, ta! ez zaitetz sar- 9.º ¡Ta, ta, tate! No te  
 tu besteren hitzgay edo metas en asuntos ajenos.  
 lanetan.

## CONJUGACIONES

### DEL VERBO AUXILIAR HABER.

La conjugacion del verbo auxiliar *Haber* es tan esencial en la lengua castellana, como lo es en la vascongada, francesa, inglesa y otras; pues con él se forman los

## EZARTEAC DIRADE OEC.

LAS INTERJECCIONES SON  
ESTAS.

Ah;	ay;	chito;	ea;	Ah;	ay;	chito;	ea;
1	2	3	4	1	2	3	4
ha;	ona, ara, cer;	o, hoy;		ha;	he,	ó:	
5	6	7		5	6	7	
ola, oles:	ots, ols, tate.			hola,		la, ta te,	
7	8			8		9	

EZARTEEN BJEEMPLOAC EDO  
GUERTALDIAC.EJEMPLOS DE LAS  
INTERJECCIONES.

- 1.º ¡Ah guizon biotzgorrac! 1.º ¡Ah hombres crueles!  
 2.º Ay ene! 2.º ¡Ay de mí!  
 3.º ¡Chito isillie! 3.º ¡Chito á callar silencio!  
 4.º ¡Ea! Eserigaitecen eta 4.º ¡Ea! Sentémonos y co-  
 jan dezagun. mamos.  
 5.º ¡Ha bay! orain oroi- 5.º ¡Ha, sí! ahora me a-  
 tzen naiz. cuerdo.  
 6.º ¡Ona emen! ¡ara au 6.º ¡Hé aquí! ¡Hé allí!  
 ¿Cer? ¿Hé?  
 7.º ¡O, oy, cer oñace ica- 7.º ¡O qué dolor tan terri-  
 ragarria! ble!  
 8.º ¡Ola, oles! ¡Nor da 8.º ¡Hola! ¿Quién está  
 emen? aquí?  
 9.º ¡Ta, ta! ez zaitetz sar- 9.º ¡Ta, ta, tate! No te  
 tu besteren hitzgay edo metas en asuntos ajenos.  
 lanetan.

## CONJUGACIONES

### DEL VERBO AUXILIAR HABER.

La conjugacion del verbo auxiliar *Haber* es tan esencial en la lengua castellana, como lo es en la vascongada, francesa, inglesa y otras; pues con él se forman los



tiempos compuestos de todos los demas verbos. Por tanto, para mas fáeil comprension de los jóvenes vascongados, pondré su conjugacion en vascuence y castellano; de modo que, para aprender á formar los tiempos compuestos de cualquiera verbo, sirva de ejemplo el participio llevado del verbo llevar, *eraman*.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Sirve para formar el pretérito perfecto de todos los verbos.

Singular.

Nic. . . . . det. . . . . Yo. . . . . he.  
 Zuec. . . . . dezu. . . . . Tu. . . . . has.  
 Arc. . . . . du. . . . . Aquel. . . . . ha.

*eraman.*

Plural.

*llevado.*

Guec. . . . . degu. . . . . Nosotros. . . . . hemos.  
 Zuec. . . . . dezute. . . . . Vosotros. . . . . habeis.  
 Ayec. . . . . dute. . . . . Aquellos. . . . . han.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sirve para formar el pretérito pluscuamperfecto de todos los verbos.

Singular.

Nic. . . . . izan nueu. . . . . Yo. . . . . habia.  
 Zuec. . . . . izan cenduen. . . . . Tu. . . . . habias.  
 Arc. . . . . izan zuen . . . . . Aquel. . . . . habia.

*eraman*

Plural.

*llevado.*

Guec. . . . . izan guenduen. Nosotros. . . . . habiamos.

Zuec. . . . . izan cenduten. Vosotros. . . habiais.  
 Ayec. . . . . izan zuten. . . Aquellos. . . habian.

## PRETERITO PERFECTO.

Sirve para formar el pretérito anterior de todos los verbos.

## Singular.

Nic . . . . . nuen. . . . . Yo. . . . . *hube.*  
 Zuec. . . . . cenduen. . . Tu. . . . . *hubiste.*  
 Arc. . . . . zuen. . . . . Aquel. . . . . *hubo.*

eramán.

## Plural.

llevado.

Guc. . . . . guenduen. . . Nosotros. . . *hubimos.*  
 Zuec. . . . . cenduen. . . Vosotros. . . *hubisteis.*  
 Ayec. . . . . zuten. . . . . Aquellos. . . *hubieron.*

## FUTURO IMPERFECTO.

Sirve para formar el futuro perfecto de todos los verbos.

## Singular.

Nic . . . . . izango det. . . Yo . . . . . *habré.*  
 Zuec. . . . . izango dezu. . . Tú. . . . . *habrás.*  
 Arc. . . . . izango du. . . Aquel. . . . . *habrá.*

eramán.

## Plural.

llevado.

Guc. . . . . izango degu. Nosotros. . . *habremos.*  
 Zuec. . . . . izango dezute Vosotros. . . *habreis.*  
 Ayec. . . . . izango dute. Aquellos. . . *habrán.*

MODO SUBJUNTIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Sirve para formar el pretérito perfecto de todos los verbos.

Singular.

Nic. . . . . izan dezadan. Yo. . . . . haya.  
 Zuc. . . . . izan dezazun. Tu. . . . . hayas.,  
 Arc. . . . . izan dezan. Aquel. . . . . hayo.

graman.

Plural.

lleoado.

Gue . . . . . izan dezagun. Nosotros. . . . . hayamos.  
 Zuec. . . . . izan dezazuten Vosotros. . . . . hayais,  
 Ayec . . . . . izan dezaten. Aquellos . . . . . hayan.

PRETERITO IMPERFECTO.

Sirve para formar el pluscuamperfecto de todos los verbos.

Singular.

Nic. . . . . izango nuque. Yo. . . . . hubiera ha-  
 bria hubiese.  
 Zuc. . . . . izango cenduque. Tu . . . . . hubieras, ha-  
 brias hubieses.  
 Arc. . . . . izango luque . . . . . Aquel. . . . . hubiera, ha-  
 bri, hubiese.

graman.

Plural.

lleoado.

Gue . . . . . izango guenduque. Nosotros hubiéramos,  
 habríamos, hubiésemos.

Zuec. . . . .	izango cenduteque.	<i>Vosotros hubiérais, habríais, hubiéseis.</i>
Ayec. . . . .	izango luteque. . . . .	<i>Aquellos . . . hubieran, habrían, hubiesen.</i>

## MODO INFINITIVO.

Presente. . . . .	eramán, <i>llevar.</i>
Preterito. . . . .	eramán izan, <i>haber llevado.</i>
Futuro. . . . .	eramán bear, <i>haber de llevar.</i>
Participio. . . . .	eramana, <i>llevado.</i>
Ablativo absoluto. . . . .	eramanic, <i>habiendo llevado.</i>
Gerundio. . . . .	eramaten, <i>llevando.</i>

No se ha puesto el modo imperativo porque en él no hay mas que un tiempo; y ese, aunque en vascuence es compuesto, en la lengua castellana no es sino simple. Además de que en las tres conjugaciones regulares del verbo castellano se pondrán los cuatro modos.

## DE LOS VERBOS REGULARES.

Las conjugaciones de los verbos regulares son tres en la lengua castellana. La primera es la de los verbos que terminan el infinito en *ar*, como *am-ar*, *tom-ar*, *cant-ar*, etc. La segunda de los verbos que tienen el infinitivo en *er*, como *com-er*, *beb-er*, *ten-er*. La tercera de los verbos que terminan el infinitivo en *ir* como *part-ir*, *escrib-ir*, *viv-ir*.

Ejemplo de la primera conjugacion en *ar*.

**AM-AR.**

## MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

*Singular.*

Nic amatzen det. . . . .	Yo . . . . .	<i>am-o.</i>
Zuc amatzen dezu. . . . .	Tu. . . . .	<i>am-as.</i>

Arc amatzen du. . . . .	Aquel. . . . .	am-a.
	<i>Plural.</i>	
Guc amatzen degu. . . . .	Nosotros. . . . .	am-amos.
Zuec amatzen dezute. . . . .	Vosotros. . . . .	am-ais.
Ayec amatzen dute. . . . .	Aquellos. . . . .	am-an.

PRETERITO IMPERFECTO.

*Singular.*

Nic amatzen nuen. . . . .	Yo. . . . .	am-aba.
Zuc amatzen cenduen. . . . .	Tu. . . . .	am-abas.
Arc amatzen zuen. . . . .	Aquel. . . . .	am-aba.
	<i>Plural.</i>	
Guc amatzen goenduen. . . . .	Nosotros. . . . .	am-ábamos.
Zuec amatzen cenduten. . . . .	Vosotros. . . . .	am-ábais.
Ayec amatzen zuten. . . . .	Aquellos. . . . .	am-aban.

PRETERITO PERFECTO SIMPLE.

*Singular.*

Nic amatu nuen. . . . .	Yo. . . . .	am-é.
Zuc amatu cenduen. . . . .	Tu. . . . .	am-aste.
Arc amatu zuen. . . . .	Aquel. . . . .	am-ó.
	<i>Plural.</i>	
Guc amatu guenduen. . . . .	Nosotros. . . . .	am-amos.
Zuec amatu cenduten. . . . .	Vosotros. . . . .	am-asteis.
Ayec amatu zuten. . . . .	Aquellos. . . . .	am-aron.

PRETERITO PERFECTO PRÓXIMO.

*Singular.*

Nic amatu det. . . . .	Yo he amado.
Zuec amatu dezu, etc. . . . .	Tu has amado, etc.

PRETERITO ANTERIOR.

*Singular*

Nic amatu nuen. . . . .	Yo hubé amado.
Zuec amatu cenduen etc. . . . .	Tu hubiste amado etc.

## PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

## Singular.

Nic amatu izan nuen. . . Yo habia amado.  
 Zuc amatu izancenduen, etc. Tu habías amado, etc.

## FUTURO IMPERFECTO.

## Singular.

Nic amatuco det. . . Yo. . . am-aré.  
 Zuc amatuco dezu, . . . Tu. . . am-arás.  
 Arc amatuco du. . . Aquel. . . am-ará.

## Plural.

Guc amatuco degu. . . Nosotros. . . am-aremos.  
 Zuec amatuco dezute. . . Vosotros. . . am-areis.  
 Ayec amatuco dute. . . Aquellos. . . am-arán.

## FUTURO PERFECTO.

## Singular.

Nic amatu izango det. . . Yo habré amado.  
 Zuc amatu izango dezu etc. Tu habrás amado, etc.

## MODO IMPERATIVO

## TIEMPO UNICO.

## Singular.

Zuc amatu ezazu. . . Am-a tu.  
 Arc amatu beza. . . Am-e aquel.  
 Guc amatu dezagun. . . Am-emos nosotros.  
 Zuec amatu ezazute. . . Am-ad vosotros.  
 Ayec amatu bezate. . . Am-en aquellos.

## MODO SUBJUNTIVO.

## TIEMPO PRESENTE.

## Singular.

Nic amatu dezadan. . . Yo. . . am-e.  
 Zuc amatu dezazun. . . Tu. . . am-es.

Are amatu dezan. . . . .	Aquel. . . . .	am-e.
	Plural.	
Gue amatu dezagun. . . . .	Nosotros. . . . .	am-emos.
Zuec amatu dezazulen. . . . .	Vosotros. . . . .	am-eis.
Ayec amatu dezaten. . . . .	Aquellos. . . . .	am-en.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

Nic amatuco nuque. . . . .	Yo am-ara, am-aria y am-ase
Zue amatuco cenduque. . . . .	Tu am-aras, am-arias am-ases.
Are amatuco luque. . . . .	Aquel am-ara, am-aria amase

Plural.

Gue amatuco guenduque. . . . .	Nosotros am-áramos, am-á-riamos, am-ásemos.
Zuec amatuco cenduteque. . . . .	Vosotros am-árais, am-á-riais, am-áseis.
Ayec amatuco luquete. . . . .	Aquellos am-áran, am-á-rian, am-ásen.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Nic amatu izan dezadan. . . . .	Yo hoya amado.
Zue amatu izan dezazun etc. . . . .	Tu hoyas amado, etc.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

Nic amatu izango nuque. . . . .	Yo hubiera, habria, hubiese amado.
Zue amatu izango cenduque etc. . . . .	Tu hubieras, habrias, hubieses amado etc.

FUTURO.

Singular.

Nic amatzen dedanean. . . . .	CUANDO. {	Yo am-are ó hubiere amado.
Zuec amatzen dezuncan. . . . .		Tu am-ares ó hubieres amado.
Are amatzen duenean. . . . .		Aquel am-are ó hubiere am-ado.

## Plural.

Guc amatzen degunean	CUANDO.	}	Nosotros am-áremos ó hu- biéremos am-ado.
Zuec amatzen dezute- nean. . . . .			Vosotros am-áreis ó hu- biéreis am-ado.
Ayec amatzen dutenean			Aquellos am-áren ó hubie- ren am-ado.

## MODO INFINITIVO.

Presente. . . . .	amatu. . . . .	am-ar.
Preterito. . . . .	amatu izan.	haber am-ado.
Futuro. . . . .	amatu bear.	haber deamar.
Participio. . . . .	amaturic.	am-ado.
Ablativo adsoluto. . . . .	amatoric.	habiendo am-ado.
Gerundio. . . . .	amatzen.	am-ando.

Ejemplos de segunda conjugacion en *er*.

## COM-ER.

## MODO INDICATIVO.

## TIEMPO PRESENTE.

## Singular.

Nic jaten det. . . . .	Yo. . . . .	com-o.
Zuec jaten dezu . . . . .	Tu. . . . .	com-es.
Arc jaten du. . . . .	Aquel. . . . .	com-e.

## Plural.

Guc jaten degu.	Nosotros.	com-emos.
Zuec jaten dezute.	Vosotros.	com-eis.
Ayec jaten dute. . . . .	Aquellos.	com-en.

## PRETERITO IMPERFECTO.

## Singular.

Nic jaten nuen. . . . .	Yo. . . . .	com-ia.
Zuec jaten cenduen. . . . .	Tu. . . . .	com-ias
Arc jaten zuen. . . . .	Aquel. . . . .	com-ia.



Gue jaten guenduen . . . . .	Nosotros . . . . .	com-íamos.
Zuec jaten cenduen. . . . .	Vosotros. . . . .	com-iais.
Ayec jaten zuten. . . . .	Aquellos. . . . .	com-ían.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

Nic jan nuen . . . . .	Yo. . . . .	com-i.
Zuec jan cenduen. . . . .	Tu. . . . .	com-iste.
arc jan zuen . . . . .	Aquel. . . . .	com-ió.

Plural.

Gue jan guenduen. . . . .	Nosotros. . . . .	com-imos.
Zuec jan cenduten. . . . .	Vosot'os. . . . .	com-isteis.
Ayec jan zuten. . . . .	Aquellos. . . . .	com-ieron.

PRETERITO PRÓXIMO.

Singular.

Nic jan det. . . . .	Yo he comido.
Zuec jan dezu, etc. . . . .	Tu has comido, etc.

PRETERITO ANTERIOR.

Singular.

Nic jan nuen. . . . .	Yo habe comido.
Zuec jan cenduen, etc . . . . .	Tu hubiste comido, etc.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.

Nic jan izan nuen. . . . .	Yo habia comido.
Zuec jan izan cenduen, etc. . . . .	Tu habias comido, etc.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

Nic jango det. . . . .	Yo. . . . .	com-eré.
Zuec jango dezu . . . . .	Tu . . . . .	com-erás.
Arc jango du. . . . .	Aquel . . . . .	com-erá.

Plural.

Gue jango degu . . . . .	Nosotros. . . . .	com-eremos.
Zuec jango dozute. . . . .	Vosotros. . . . .	com-ereis.

Ayec jango dute. . . . Aquellos. . com-erán.

## FUTURO PERFECTO.

## Singular.

Nic jan izango del. . . . Yo habré comido.  
Zuc jan izango dezu, etc. Tu habrás comido, etc.

## MODO IMPERATIVO.

## TIEMPO UNICO.

## Singular.

Zuc jan ezazu. . . . Com-e tu.  
Arc jan beza. . . . Com-a aquel.  
Plural.  
Guc jan dezagan. . . . Com-amos nosotros.  
Zuec jan ezazute. . . . Com-ed vosotros.  
Ayec jan bezate. . . . Com-an aquellos.

## MODO SUBJUNTIVO.

## TIEMPO PRESENTE.

## Singular.

Nic jan dezadan. . . . Yo. . . . com-a.  
Zuc jan dezazun. . . . Tu. . . . com-as.  
Arc jan dezan. . . . Aquel. . . . com-a.  
Plural.  
Guc jan dezagan. . . . Nosotros. . com-amos.  
Zuec jan dezazuten. . . . Vosotros. . com-aís.  
Ayec jan dezaten. . . . Aquellos. . com-an.

## PRETERITO PERFECTO.

## Singular.

Nic jango unque. . . . Yo com-iera, com-eria,  
com-iese.  
Zuc jango cenduque. . . . Tu com-ieras, com-erías,  
com-ieses.

- Arc jango luque . . . . . *Aquel com-iera, com-eria, com-iese.*  
*Plural.*  
 Guc jango guenduque . . . . . *Nosotros com-iéramos, com-eríamos, com-iésemos.*  
 Zuec jango cenduteque . . . . . *Vosotros com-iérais, com-eríais, com-iéseis.*  
 Ayec jango luteque . . . . . *Aquellos com-ieran, com-erían, com-iesen.*

PRETERITO IMPERFECTO.

*Singular.*

- Nic jan izan dezadan . . . . . *Yo haya comido.*  
 Zuec jan izan dezazun etc. *Tu hayas comido etc.*

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

*Singular.*

- Nic jan izango nuque . . . . . *Yo hubiera habria, hubiese, comido.*  
 Zuec jan izango cenduque etc. *Tu hubieras, habrias, hubieses comido, etc.*

FUTURO.

*Singular.*

- |                          |         |   |  |
|--------------------------|---------|---|--|
| Nic jaten dedanean. . .  | CUANDO. | { | <i>Yo com-iero, ó hubiere comido.</i>    |
| Zuec jaten dezunean. . . |         |   | <i>Tu com-ieres, ó hubieres comido.</i>  |
| Arc jaten duenean. . .   |         |   | <i>Aquel com-iere, ó hubiere comido.</i> |

*Plural.*

- |                         |         |   |   |
|-------------------------|---------|---|---|
| Guc jaten degunean. . . | CUANDO. | { | <i>Nosotros com-iéremos, ó hubiéremos comido.</i> |
| Zuec jaten dezutenean.  |         |   | <i>Vosotros com-iéreis, ó hubiereis comido.</i>   |
| Ayec jaten dutenean..   |         |   | <i>Aquellos com-ieren, ó hubieren comido.</i>     |

## MODO INFINITIVO.

Presente . . . . .	jan. . . . .	comer.
Preterito. . . . .	jan izan.	haber com-ido.
Futuro . . . . .	jan bear.	haber de comer.
Participio . . . . .	jana . . . . .	com-ido.
Ablativo absoluto. . . . .	janic. . . . .	habiendo comido.
Gerundio . . . . .	jaten. . . . .	com-iendo.

Ejemplos de la tercera conjugacion en ir.

## SACUD-IR.

## MODO INDICATIVO.

## TIEMPO PRESENTE.

## Singular.

Nic astintzen det. . . . .	Yo. . . . .	sacud-o.
Zuc astintzen dezu . . . . .	Tu. . . . .	sacud-es,
Arc astintzen du. . . . .	Aquel. . . . .	sacud-e.

## Plural.

Guc astintzen degu. . . . .	Nosotros. . . . .	sacud-imos.
Zuec astintzen dezute . . . . .	Vosotros. . . . .	sacud-is
Ayec astintzen dute. . . . .	Aquellos. . . . .	sacud-en.

## PRETERITO IMPERFECTO.

## Singular.

Nic astintzen nuen. . . . .	Yo. . . . .	sacud-ia.
Zuc astintzen cenduen. . . . .	Tu. . . . .	sacud-ias.
Arc astintzen zuen. . . . .	Aquel. . . . .	sacud-ia.

## Plural.

Guc astintzen guenduen. . . . .	Nosotros. . . . .	sacud-iamos.
Zuec astintzen cenduten. . . . .	Vosotros. . . . .	sacud-iais.
Ayec astintzen zuten. . . . .	Aquellos . . . . .	sacud-ian.

## PRETERITO PERFECTO.

## Singular.

Nic astinda nuen. . . . .	Yo. . . . .	sacud-i.
---------------------------	-------------	----------

Zue astindu cenduen . . .	Tu. . . .	sacud-iste.
Arc astindu zuen . . .	Aquel . . .	sacud-idó.
	<i>plural.</i>	
Guc astindu guenduen. . .	Nosotros. . .	sacud-imos.
Zuec astindu cenduten. . .	Vosotros. . .	sacud-isteis.
Ayec astindu zuten. . .	Aquellos. . .	sacud-ieron.

PRETERITO PRÓXIMO.

*Singular.*

Nic astindu det . . . . .	Yo he sacudido.
Zue astindu dezu, etc. . . .	Tu has sacudido, etc.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

*Singular.*

Nic astindu izan nuen . . .	Yo habia sacudido.
Zue astindu izan cenduen etc.	Tu hablas sacudido, etc.

PRETERITO ANTERIOR.

*Singular.*

Nic astindu nuen. . . . .	Yo hubo sacudido.
Zue astindu cenduen, etc.	Tu hubiste sacudido, etc.

FUTURO IMPERFECTO.

*Singular.*

Nic astinduco det . . . . .	Yo. . . . .	sacud-ire.
Zue astinduco dezu. . . . .	Tu. . . . .	sacud-irás.
Arc astinduco du. . . . .	Aquel. . . . .	sacud-irá.

*Plural.*

Guc astinduco degu. . . . .	Nosotros. . .	sacudiremos.
Zuec astinduco dezute. . . .	Vosotros. . .	sacudireis.
Ayec astinduco dute . . . . .	Aquellos. . .	sacudirán.

FUTURO PERFECTO.

*Singular.*

Nic astindu izango det. . . .	Yo habré sacudido.
Zue astindu izango dezu etc.	Tu habrás sacudido, etc.

## MODO IMPERATIVO.

## Singular.

Zuc astindu ezazu. . . . . Sacud-e tu.  
 Arc astindu beza . . . . . Sacud-a aquel.

## Plural.

Guc astindu dezagun. . . . . Sacudamos nosotros.  
 Zuec astindu ezazute. . . . . Sacudid vosotros.  
 Ayec astindu bezate. . . . . Sacudan aquellos.

## MODO SUBJUNTIVO.

## TIEMPO PRESENTE.

## Singular.

Nic astindu dezadan . . . . . Yo. . . . . sacud-a.  
 Zuc astindu dezazun. . . . . Tu. . . . . sacud-as.  
 Arc astindu dezan. . . . . Aquel. . . . . sacud-a.

## Plural.

Guc astindu dezagun. . . . . Nosotros. . . . . sacud-amos.  
 Zuec astindu dezazuten. . . . . Vosotros. . . . . sacud-ais.  
 Ayec astindu dezaten . . . . . Aquellos. . . . . sacud-an.

## FUTURO IMPERFECTO.

## Singular.

Nic astinduco nuque. . . . . Yo sacud-iera, sacud-iria,  
 sacud-iese.  
 Zuc astinduco cenduque . . . . . Tu sacud-ieras, sacud-irias,  
 sacud-ieses.  
 Arc astinduco luque. . . . . Aquel sacud-iera, sacud-iria,  
 sacud-iese.

## Plural.

Guc astinduco guendu que. . . . . Nosotros sacud-ieramos sa-  
 cud-iriamos, sacud-iésemos.  
 Zuec astinduco cenduquete. . . . . Vosotros sacud-ierais, sa-  
 cud-iriais, sacud-iéseis.  
 Ayec astinduco loquete . . . . . Aquellos sacud-ieran sacud-  
 irían sacud-iesen.

PRETÉRITO PERFECTO.

Singular.

Nic astindu izan dezadan . Yo haya sacud-ido.  
 Zuc astindu izan dezazun etc. Tu hayas sacud-ido, etc.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Singular.

Nic astindu izango nuque. Yo hubiera, habria, hubiese  
 sacud-ido.  
 Zuc astindu izango cen- Tu hubieras, habrias, hu-  
 duque, etc . . . . . hubieses sacudido, etc.

FUTURO.

Singular.

Nic astindu dedanean. Yo sacud-iere, ó hubiese  
 sacudido.  
 Zuc astindu dezunean. Tu sacud-ieres, ó hubieres  
 sacudido.  
 Arc astindu duenean. . . . . Aquel sacud-iere, ó hubiere  
 sacudido.

Plural.

Guc astindu degunean. Nosotros sacud-iéremos, ó  
 hubiéremos sacudido.  
 Zuec astindu dezutenean. Vosotros sacud-iéreis, ó hu-  
 biéreis sacudido.  
 Ayec astindu dutenean. Aquellos sacud-ieren, ó hu-  
 bieren sacudido.

MODO INDICATIVO.

Presente . . . . . astindu . . . . . sacudir.  
 Pretérito . . . . . astindu izan. haber sacudido.  
 Futuro . . . . . astindu bear. haber de sacudir.  
 Participio . . . . . astindua, . . . . . sacudido.  
 Ablativo absoluto . astinduric. . . . . habiendo sacudido.  
 Gerundio . . . . . astintzen. . . . . sacudiendo.

ADVERTENCIAS

Sobre las conjugaciones, las cuales en caso necesario  
 explicará en vascuence el maestro ó pasante.

1.º Llamamos terminacion á las últimas letras de una

palabra; y así *ar, er, ir*, son las terminaciones del infinitivo de los verbos, como se ve en *am-ar, com-er, sacud-ir*.

2.<sup>o</sup> Las letras que quedan despues de quitar estas terminaciones *ar, er, ir*, se llaman radicales del verbo, porque son como la raíz de él, y se conservan en todos los tiempos y personas de su conjugacion. Las letras radicales de *amar* son *am*, de *comer*, *com*, de *sacudir* *sacud*, y así de los demas verbos.

3.<sup>o</sup> El tiempo presente denota lo que existe, sucede ó se hace actualmente, como yo *escribo*; tu *comes*; Pedro *duerme*. El pretérito ó tiempo pasado significa una cosa sucedida ó pasada, como yo *leia*; tu *corraste*; Antonio *ha comido*; nosotros *habiamos cenado*; vosotros *hubistais bebido*. El futuro ó tiempo venidero indica lo que será ó sucederá como yo *escribiré*; tu *habrás leído*.

4.<sup>o</sup> Tiempo simple se llama el que consta de una palabra sola como *llevé, escribo, comeré*; y tiempo compuesto el que se compone del verbo auxiliar *haber* y del participio de cualquiera otro verbo, como *he amado*; *hube leído*; *habia comido*.

5.<sup>o</sup> Yo en singular y nosotros en plural se llaman primeras personas; tu y vosotros segundas, y todos los demas nombres terceras personas.

6.<sup>o</sup> Como el verbo es la palabra mas esencial, y la parte de la oracion en que hay mas que estudiar; conviene mucho que los jóvenes se ejerciten en repetir las tres conjugaciones, diciendo el maestro ó el pasante la parte vascongada y el discipulo la castellana de cualquiera otro verbo regular que se le proponga. De este modo, no solo harán progresos en la gramática castellana, sino que adelantarán increíblemente para el estudio de la latina y de cualquiera otra lengua estrangera.

7.<sup>o</sup> La siguiente tabla manifiesta la terminacion ó letra que se ha de añadir á las radicales de un verbo en la primera persona del singular de cada uno de los tiempos simples de su conjugacion.



## INDICATIVO.

— a —

TIEMPOS.	CONJUGACIONES.		
	1. <sup>a</sup>	2. <sup>a</sup>	3. <sup>a</sup>
Presente. . . . .	o	o	o
Pretérito imperfecto . . . . .	aba	ia	ia
Pretérito perfecto . . . . .	é	i	i
Futuro imperfecto . . . . .	aré	eré	iré

## IMPERATIVO.

— a —

Tiempo único, en que em- } a, e, e. 2.<sup>a</sup> persona.  
 pieza por 2.<sup>a</sup> persona. }

## SUJUNTIVO.

— a —

Presente. . . . .	e	a	a	} 1. <sup>a</sup> persona.
Pretérito Impecto. . . . .	{ ara.	{ iera.	{ iera.	
	{ aría.	{ ería.	{ iría.	
	{ ase.	{ iese.	{ iese.	
Futuro. . . . .	are.	iere.	iere.	

## INFINITIVO.

— a —

Presente. . . . .	ar.	er.	ir.
Gerundio . . . . .	ando.	iendo.	iendo.
Participio . . . . .	ado.	ido.	ido.

## FABULA

*que sirve de ejemplo para la análisis gramatical.*

## EL LOBO Y LA MARRANA. (1)

Hallándose de parto la marrana  
 4 3 7 2 1 2  
 El lobo la visita.  
 1 2 3 4  
 Que le entregue las crias solicita,  
 8 3 4 1 2 4  
 Pues de ellas cuidará de buena gana.  
 8 7 3 4 7 2 2  
 La otra le escucha y dicele al instante:  
 1 3 3 4 8 4 3 7 1 2  
 Señor lobo, si usted servirme quiere,  
 2 2 8 3 4 3 4  
 Quitese al momento de delante,  
 4 3 3 7 2 7 5  
 Y apártese de mi muy largo trecho.  
 8 4 1 7 3 5 2 2  
 Porque cuanto mas lejos estuviere,  
 8 2 5 5 4  
 Han de hacer sus servicios mas provecho.  
 4 7 4 3 2 5 2  
 Si sus auxilios un traidor te ofrece,  
 8 3 2 1 2 3 4  
 Así respóndele, que así merece;  
 5 4 3 8 5 4  
 Si usted me hace favor solo le pido,  
 8 3 3 4 2 5 3 4  
 Que se me quite al punto de delante.  
 8 3 3 4 7 5 2 7 6  
 Pues en tanto estaré mejor servido  
 8 7 2 4 5 6  
 En cuanto usted se ponga mas distante.  
 7 2 3 3 4 5 2

(1) RENTERÍA LIBRO 1, FÁBULA 53.

El 1 significa artículo. El 5 adverbio.  
 El 2 nombre (sustant. ó adj.) El 6 participio.  
 El 3 pronombre. El 7 preposicion.  
 El 4 verbo. El 8 conjuncion.

## MODELOS DE CONSTRUCCION.

### HITZERAC.

### FRASES.

Jaten dezun oguia gogorra da.	El pan que comes es duro.
Darabill-en soñecoa merquea da.	El vestido que trae es barato.
Dacarr-en berria charra da.	La noticia que trae es mala.
Icusten du-an ebea nereia da.	La casa que ve es mía.
Esan ditut-an eguiac gar- ratzac dira.	Las verdades que he dicho son amargas.
Dijoaz-en guizónac zoroac dira.	Los hombres que van son locos.
Darama-n vicitza penosoa da.	La vida que lleva es penosa.
Icusi dute-n Eliza abera- tsa da.	La Iglesia que han visto es rica.
Darabilzqui-an arriac pi- súac dira.	Las piedras que mueve son pesadas.
Etorri zayo-n semca piña da	El hijo que se le ha venido es fino.
Ema-n digu-n sagarra go- zoa da.	La manzana que nos ha da- do es dulce.
Erosi guenduan liburua merquea zan.	El libro que compramos era barato.

### DIOTE ECEN.

### DICEN QUE.

Jaten dezu-la oguia.	Que comes el pan.
Dacar-rela dirua.	Que trae el dinero,

Icusi cendua-la posta. . . . .	<i>Que has visto la fiesta.</i>
Dacarrela berria. . . . .	<i>Que trae la noticia.</i>
Icusten du-ela danza. . . . .	<i>Que ve el baile.</i>
Esaten ditut-ala eguiac. . . . .	<i>Que ha dicho las verdades.</i>
Dijoaz-ela gendéac. . . . .	<i>Que se van las gentes.</i>
Datoz-ela seméac. . . . .	<i>Que vienen los hijos.</i>
Salduco dezu-la echea. . . . .	<i>Que venderán la casa.</i>
Erosico degola baratza. . . . .	<i>Que compraremos la huerta.</i>
Icasico degu-la lecioa. . . . .	<i>Que aprenderemos la lección.</i>
Juan ciñate-la iguerira. . . . .	<i>Que fuisteis á nadar.</i>
Busti cinduzte-la arropac. . . . .	<i>Que moñasteis las ropas.</i>
Edaten cendute-la sagardoa	<i>Que recibais la sidra.</i>
Ematen degu-la esnea. . . . .	<i>Que damos la leche.</i>
Irtén dira-la seméac. . . . .	<i>Que han salido los hijos.</i>
Jao zua-la gosaria. . . . .	<i>Que se comió el almuerzo.</i>
Artzen dua-la jornal. . . . .	<i>Que toma el jornal.</i>
Icasico dua-la oficioa. . . . .	<i>Que aprenderá el oficio.</i>
Sartzen da-la tabernán. . . . .	<i>Que entra en la taberna.</i>
Ezconduco da-la laster. . . . .	<i>Que se casará pronto.</i>
Ez du-ela hitz eguiten zure- quin. . . . .	<i>Que no habla contigo.</i>
Ba dijoaz-ela erritic. . . . .	<i>Que se van del pueblo.</i>
Nai luqueela etorri. . . . .	<i>Que quisieran venir.</i>
Naico luquee-la sartu. . . . .	<i>Que querían entrar.</i>
Emango dute-la bazcaría.	<i>Que darán la comida.</i>
Galduco dute-la partidua.	<i>Que perderán el partido.</i>

## BESTEAC.

## OTRAS.

Jaten det-an oguia gogorra eta beltza da. . . . .	<i>El pan que como, es duro y negro.</i>
Jaten ditut-an oguiac chi- qui eta garestiac dira. . . . .	<i>Los panes que como son pe- queños y caros.</i>
Emacume arc darabill-en soñecoa zarra da eta ci- quiña. . . . .	<i>El vestido que trae aquella muger es viejo y sucio.</i>
Zuc icusi cendú-an guizona	<i>El hombre que tuviste es</i>

- aberatsa da eta prestua. *rico y honrado.*
- Zuc icusi dituzu-n guizonac *Los hombres que tu has visto*  
alper eta ordiac dira. *son haraganes y borrachos.*
- Emacume arc dacarren ber- *La noticia que trae aquella*  
ria berri ona da . . . *muger es buena.*
- Emacume ayec ecarri dituz- *Las noticias que han traído*  
te-n berriac, berri zar- *aquellas mugeres son no-*  
rac dira. . . . *ticias viejas.*
- Mutill arc icusten du-an e- *La casa que ve aquel mucha-*  
chea, eche berri eta poli- *cho, es casa nueva y bonita.*  
ta da . . . . .
- Mutill ayec arrapatzen di- *Los pájaros que cogen aque-*  
tozten choriac, cardin- *llos muchachos son gil-*  
chac dira. . . . *gueros.*
- Nicesan ditut-an eguiac, zu- *Las verdades que yo he di-*  
reac baño eguiagoac dira. *cho, son mas verdades que*  
las tuyas.
- Emendic dijeaz-en guizó- *Los hombres que se van de*  
nac, guizon zar eta neca- *aquí, son hombres viejos y*  
tuac dira. . . . *cansados.*
- Emacume arc darama-n vi- *La vida que lleva aquella*  
citzza, vicitza galzto eta *muger, es vida mala y*  
lotsagarria da. . . . *vergonzosa.*
- Gure lagúnac icusi duten *El partido que han visto*  
partidua ederra dec. . . *nuestros compañeros, es*  
hermoso.
- Guizon arc darabillzqui-an *Las piedras que mueve a-*  
arriac, arri andi eta astu- *quel hombre, son piedras*  
nac dira . . . . *grandes y pesadas.*
- Guizon arc eman dignu-n sa- *La manzana que nos ha da-*  
garra, sagar eldu eta go- *do aquel hombre, es man-*  
zoa da. . . . *zana madura y dulce.*
- Guc icasi degu-n lecioa, le- *La leccion que hemos apren-*  
cio luce eta gaitza da. . *dido nosotros, es leccion*  
larga y difícil.
- Nic edan det-an sagardoa, *La sidra que yo he bebido*  
merquea eta ona da. . *es barata y buena.*
- Zuc erosi dezu-n pelota, *La pelota que tu has com-*

- borobilla da, baña astuna. *prado, es redonda, pero pesada.*
- Zuc darabilltzu-n guantea, *El guante que tu traes es ligero, pero viejo.*  
 ariña da baña zarra.
- Nic esango dizudan contua *El cuento que yo te diré, es mejor que el tuyo.*  
 zurca baña obea da
- Niri ecarri didazu-n papera, *El papel que me has traído á mi, es demasiado delgado.*  
 meegua da.

## BESTEAC.

## OTRAS.

- Pedroc dio, jaten det-ala *Pedro dice, que cómo tan-  
 zuc aimbeste . . . . . lo como tu.*
- Martinec dio, jan dezu-la *Martin dice, que has comido  
 aragui gaetua . . . . . carne salada.*
- Luisec dio jan cendua-la are- *Luis dice que comiste con él.  
 quin . . . . .*
- Franciscoc dio, jango dezula *Francisco dice, que comeras  
 arratsaldean . . . . . á la tarde.*
- Josefac dio, aren soñecoa da- *Josefa dice, que traes su ves-  
 rabilzu-la . . . . . tido.*
- ¿Cer nai dec apostatu, Pe- *¿Qué quieres apostar á que  
 droc dacarre-la ire liburu *Pedro trae tu libro viejo?*  
 zarra? . . . . .*
- Andres-ec esan cidac, icis- *Andres me ha dicho, que ve  
 ten duala cataleju onequin. *con este catalejo.**
- Pauloc dio, esan dituzula *Pablo dice, que has dicho  
 egua ederrac. . . . . hermosas verdades.*
- Nic uste det etorríco cerala *Yo creo, que vendrás, á nues-  
 gure echeru. . . . . tra casa.*
- Pensatzen dute, ni nberas- *Pienson, que yo me enrique-  
 tucó naicela. . . . . ceré.*
- Ayec esan dute, pestara di- *Aquellos han dicho que van  
 joazela. . . . . á la romería.*
- Anayac esan dit, etorríco li- *El hermano me ha dicho ~~que~~  
 tzaqueala zurequin itze- *vendría á hablar contigo.*  
 guitera. . . . .*
- Aitae dio, joan zaitecela *El padre dice, que vayas al*

mendira egurra ecartzera.	monte á traer la leña.
Guizon arc iguerri du, zue	Aquel hombre ha conocido,
guezurra esaten diozula.	que tu le mientes.
Nic ezagutu det, zu alperra	Yo he conocido, que tú eres
cerala.	haragan.
Nic jaquin det, zu Donostia-	Yo he sabido, que tu vas á
ra zoacela.	San Sebastian.
Esaten digute zuec abera-	Nos dicen, que vosotros sois
tsac ceratela.	ricos.
Oguia jaten dezuncan etor-	Cuando comes el pan, vie-
tzen cera gugana.	nes á nosotros.
Morienda jan dezazunean	Cuando te comas la merien-
joango cera mandatura.	da, irás al recado.
Ni, plana esribitu nua-	Yo, cuando escribi la plana,
nean, eebera joan nitzan.	fui á casa.
Ni, plana esribitu dezada-	Yo, cuando escriba la pla-
nean, calera joango naiz.	na, iré á la calle.
Zu etorri ciñanean, ni e-	Cuando tu viniste, yo no es-
chean ez negoan.	taba en casa.
Zue deitzen dezuncan, nic	Cuando tu llamas, yo te res-
eranzulen dizut.	pondo.
Zue deitu dezazunean, nic	Cuando tu llames, yo te res-
eranzungo dizut.	ponderé.
Mandatua aguintzen zatzu-	Cuando te se manda el reca-
nean, zoaz bereala.	do, vé luego.
Cerbait aguintu deguizuda-	Cuando te mande algo, haz-
nean, eguizu.	lo.
Zue ecartzen didazunean,	Cuando tú me traes, te to-
artzen dizut.	mo.
Zue ecarri deguizundanean,	Cuando tú me traigas, te to-
artuco dizut.	maré.
Zue, irabazten dezuncan,	Tú, cuando ganas comes.
jaten dezu.	
Zue, irabaci dezazunean,	Tú, cuando ganas, beberás.
edango dezu.	
Dirua eman digunocan, ero-	Cuando nos ha dado el dine-
si degu oguia.	ro, hemos comprado el pan.
Dirua eman dizagunean ar-	Cuando nos dé el dinero, to-

tuco degu chocolatea . . .	maremos el chocolate.
Jornala artu degunean, e- chbera joango guera . . .	Cuando hemos tomado el jor- nal, hemos ido á casa.
Jornala artu dezagunean, edango degu . . . . .	Cuando tomemos el jorna! beberemos.
Lana eguiten dezuneau, i- rabazien dezu. . . . .	Cuando trabajas, ganas.
Lana eguin dezazunean, i- rabacico dezu . . . . .	Cuando trabajes, ganarás.
Oguia jatzen dezunean, can- tatzen dezu . . . . .	Cuando comes el pan, can- tas.
Oguia jan dezazunean, zoaz. echeho . . . . .	Cuando comas el pan, vete á casa.
Soñecoa darabillenean, poz- tutzen da. . . . .	Cuando lleva el vestido, se alegra.
Guizona icusi cendueñean, icaratu cñan. . . . .	Cuando viste al hombre, te espantaste.
Berria dacarrenean, laſterca dator. . . . .	Cuando true la noticia, vie- ne corriendo.
Echea icusten duenean, ne- gar eguiten du. . . . .	Cuando ve la casa, llora.
Eguia eſan ditudanean so- segatu naiz . . . . .	Cuando he dicho las verda- des, me he sosegado.
Guizónac datocenean, ni poztutzen naiz. . . . .	Cuando vienen los hombres, yo me alegro.

**ALCARREQUICO**  
BIZQUETA LANOAC.

**CONVERSACIONES.**  
FAMILIARES.

Nutillac, zortziac joac dituc.	Muchachos, son las ocho da- das.
Oraindic ez ditee jo.	Todavía no ha dado.
Amac eſan cidac niri, jo- zutela. . . . .	La madre me ha dicho á mi que ya dieron.
Bada oraindic jo ez dutela uste diat ñic. . . . .	Pues yo creo que todavía no han dado.
Obe diagu escolara joan, ba-	Mas nos vale ir á la escuela,



- da goiz ezpagoaz, Maisuac erriertan emango ciguc.
- Bere hereala joango gaituc, eta bitartean ecarri zadac pliego bat paper.
- ¿Nondic ecartzea nai dec?
- ¿Nondic naico diat? edocēñ lecutatic.
- Ecac bada dirua.
- To, baña eramán zac galdugabe, ceren hori gaitzen badec, besteric ez det-an.
- ¿Cer paper ecartzea naidec, lodia, ala mea?
- Nayago diat mea, ceren mean falsa obeto icusten dedan.
- Bada nic neretzat lodia erosten diat, eta lodian hic bezañ letra ona, edo obea eguiten diat.
- Bestelaco erregaloa eguiten dec.
- ¿Cergatic bada?
- Ceren ni baño dembora gueyagoan abillen escolan.
- ¿Cembañ dembora gueyagoan nabillec bada?
- Urte bete gueyagoan bai beintzat.
- ¿Nore esan dic hori?
- ¿Nore esan etzidac: baña ni escolan sartu nitzanean, hi iracurten embillen.
- Mutill, ez ezac orrelaco gauzaric esan: ni hi baño pisca
- pues si no vamos temprano, el Maestro nos reñirá.
- Luego, luego iremos, y mientras tanto traeme un pliego de papel.
- ¿De dónde quieres que te le traiga?
- ¿De dónde quieres? de cualquiera parte.
- Dame pues el dinero.
- Toma, pero llévalo sin perderlo, porque si ese pierdes no tengo otro.
- ¿Qué papel quieres que te traiga grueso ó delgado?
- Mas quiero el delgado, porque en el delgado mejor veo la falsilla.
- Pues yo para mí compro el grueso y en el grueso hago tan buena letra ó mejor que tú.
- Valiente regalo haces.
- ¿Por qué pues?
- Porque llevas en la escuela mas tiempo que yo?
- ¿Cuánto tiempo mas llevo pues?
- Un año mas si, por lo ménos.
- ¿Quien te ha dicho eso?
- Nadie me lo ha dicho, pero cuando yo entré en la escuela, tú andabas leyendo.
- Muchacho, no digas tal cosa: yo poco antes que tú entré.

- bat lenago sartu ninduan.  
 Eta orrezas gañera ascotan  
 gueratu nauc echean  
 cerbait eguiteco aitaren  
 agiinduz. . . . .
- Nigueyagolan gueratu nauc  
 Ez, ez aiz gueratu: hic ba-  
 dec beti aitzaquiren bat  
 buru charra eta gogo gu-  
 chi decala, ez esateagatic.
- Cer ¡hic ohea alde? . . .  
 ¿Ohea izango eztiat bada?  
 ¿Cergatic? . . . . .  
 Ceren hic baño lenago eta  
 obeto icasten dedan. . .  
 ¿Cer icasten dec hic nic ba-  
 ño lenago?  
 Cernai gauza . . . . .  
 Hic ala ueste dec: ¡nai dec  
 joca deguiadan, bada noro  
 lenago icasi gaurco le-  
 cioa? . . . . .  
 Milagroa eguingo dec: le-  
 cio hori lon ere icasi uan  
 hic . . . . .  
 ¿Eta hic ere icasi ez uan  
 nic becela? . . . . .  
 Ez, ez nian icasi, ceren lecio  
 hori eman cendutenean  
 ni Donostian nitzan. . .  
 Hori aitzaquí bat dec, eta  
 gañera eguia ez dec. . .  
 ¿Nore esan dic hiri aitz-  
 quia dala eta eguia eztala?  
 ¡Nore esan etzidac; baño  
 ¡nore esan gabe cequiát.
- Y además de eso, muchas ve-  
 ces me he quedado en casa  
 para hacer algo por man-  
 dado del padre.*
- Yo más veces me he quedado.*  
*No, no te has quedado: tú  
 siempre tienes algún pre-  
 testo, por no decir que tie-  
 nes mala cabeza y poca  
 gana.*
- ¿Qué ¿tú la tienes mejor?*  
*¿No la tendré pues mejor?*  
*¿Por qué?*  
*Porque aprendo antes y me-  
 jor que tú.*  
*¿Que aprendes tú antes que  
 yo?*  
*Cualquiera cosa.*  
*Tú así lo crees: ¿quieres,  
 pues, que te apueste, á que  
 aprendo antes la lección  
 de hoy?*
- Milagro harás: esa lección  
 la aprendiste también an-  
 tes.*  
*¿Y tú también no la apren-  
 diste como yo?*  
*No, no la aprendí, porque  
 cuando disteis esa lección,  
 yo estaba en San Sebastian.*  
*Eso es un pretesto, y ade-  
 mas no es verdad.*  
*¿Quién te ha dicho á ti, que  
 es pretesto y que no es  
 verdad?*  
*Nadie me lo ha dicho; pero  
 sin que nadie me lo diga lo sé.*

- ¿Cer nai dec apostatu, ezta - ¿Qué quieres apostar á que  
la eguia hic diocana? . . . no es verdad lo que tú  
dices?
- Nai decan gucia . . . . . Todo cuanto quieras.
- Nie ez diat apostatu nai; ba- Yo no quiero apostar, pero  
ña seguru nachiagoc egun estoy seguro, que en aquel  
artan escolan intzala. . . dia estabas en la escuela.
- Engañatua ago: egun artan Estás engañado: aquel dia  
nere aitarequin joan nin- fui con mi padre á San Se-  
duan Donostiara, cecénac bastian á ver las corridas.  
icustera.
- Utzi zaguñ hizquet au, eta Dejemos esta conversacion;  
goacen escolara; bada y vámonos á la escuela,  
dembora aurrera ciac. . . pues el tiempo va adelante.
- ¿Escolatic irten gaitecenean, ¿ Cuando salgamos de la es-  
nora joango gaituc? . . . cuela á donde iremos?
- Ni echera joango nauc; bada Yo iré á casa; pues el padre  
aitac esan cidac, irten me ha dicho, que cuando  
gaitecwnean zacen echera salgamos me vaya á casa  
joan nadilla. . . . . derecho.
- Gu masustac biltzera joan- Nosotros iremos á recoger  
go gaituc. . . . . moras.
- Eta ¿sugueren batec elitzen Y ¿si os pica alguna cu-  
badizute? . . . . . lebra?
- ¿Cer eldu bear ciguc? gu goa- ¿Qué nos ha de morder? en  
cen lecuan sugueric eztec. el sitio á que vamos noso-  
tros, no hay culebras.
- Ni ez ninduquec fiatuco: Yo no me fiaría: en este tiem-  
dembora onetan sugue as- po hay muchas culebras.  
co dec. . . . .
- ¿Combat icusi dituc hori ¿ Cuántas has visto para de-  
esateco? . . . . . cir eso?
- Lengo egunean icusi nian El dia pasado vi una gran-  
bat galanta ibai bazterrean. de en la orilla del rio.
- ¿Eta ecer eguin ez iocan? ¿ Y no la hiciste nada?
- ¿Cer eguingo niocan? ica- ¿ Qué la habia de hacer?  
si nuanean, igues eguin. cuando la vi, escapé.
- ¡Ah izulia! ¿ez iocan arri; Ah cobarde! ¿no la tiraste

- bat tira? . . . . . *una piedra?*  
 Ez; eta hic ere an egon hai- *No; y tu tampoco se la hubie-*  
 tzan, tiraco ez ioquean. *ras tirado, si hubieras*  
*estado halli.*  
 Nic uste diat, tiraco niola. *Yo creo que la hubiera tira-*  
*do.*

## BESTEAC.

## OTRAS.

- Adizac, amac esan cidac, *Oye, la madre me ha dicho,*  
 oala bereala mandatu bat *que vayas luego á hacer*  
 eguitera. . . . . *un recado.*  
 Ez dic esan biri orrelaco *No te ha dicho á tí tal cosa:*  
 gauzaric: ni emendi bial- *por enviarme de aquí*  
 tzeagatic abill bi. . . . . *andas tú.*  
 Nai ezpadec ez oala, niri *Si no quieres no vayas; á*  
 ecer etzidac. . . . . *mi nada se me da.*  
 Esan decana eguia balitz, *Si fuera verdad lo que has*  
 joango nindunquec; baña *dicho, iría: pero será*  
 guezurra izango dec. . . . . *mentira.*  
 Ez, ez dec guezurra; eta *No, no es mentira; y si quie-*  
 nai badec oa, eta nai ez- *res vé, y sino quieres nó;*  
 padec ez; niri ecer etza- *á mi nada se me da.*  
 dac. . . . .  
 Partidu su acabatutacoan *Cuando haya concluido es-*  
 bereala joango nauc. . . . . *te partido, luego iré.*  
 Eta, ¿lenago bear bau? . . . *Y ¿si ántes te necesita?*  
 Ni etorri artean hi omen e- *Si tú te estás aquí hasta que*  
 goten ba-aiz, bereala joan- *yo venga, luego iré.*  
 go nauc. . . . .  
 Bai, egongo nauc, eta oa, *Si, estare, y vete y ven pron-*  
 eta ator laster. . . . . *to.*  
 Bai, hic esaten didac egon- *Si, tu me dices que estarás;*  
 go aicela; baña ez diat *pero yo creo que no esta-*  
 uste egongo aicela. . . . . *rás.*  
 ¿Guezur asco esan aldiz-¿ *Acaso te he dicho yo mu-*  
 quiat nic, hic orañ hori *chas mentiras para que*  
 esateco? . . . . . *tú me digas eso ahora?*

- Bat bacarra: hic asco estu- *Una sola; tú sin apurarte*  
 tu gabe daquic guezurra *mucho sabes mentir, y por*  
 esaten; eta argatic eguia *eso aun cuando dices ver-*  
 diocanean ere sinisten ez *dad, no te creo.*  
 diat. . . . .
- Baldin berriz orrelaco gau- *Si otra vez me dices tal cosa*  
 zariac esaten badidae, ez *no andarás bien.*  
 aiz ondo ibillico.
- Hic desaploac beste gauzariac *Tú no tienes mas que desa-*  
 ez dec; nic ez diat ibilli *fios: yo no quiero andar*  
 nai birequin gueyago, a- *contigo mas, anda con*  
 bill nai dianarequin. . . *quien quieras.*
- Nic ere etzednqueat hire- *Yo tampoco tengo gana*  
 quin ibilltzeco gogoric: *de andar contigo: andan-*  
 hirequin ibilliaz asco ira- *do contigo no gano mucho.*  
 bazten ez diat. . . . .
- Dembora asco baño len etor- *Antes de mucho tiempo ven-*  
 rico aiz berriz ere nigana; *drás otra vez tambien á*  
 baño orduan nic jaquin- *mí: pero entonces yo sa-*  
 go diat cer eguin. *bré lo que hacer.*
- Bestelaco erregaloca hi, hi- *Valiente regalo tú para ve-*  
 gana etortzeco. . . . . *nir á ti.*
- Hi ohea izango aiz. . . *Tú serás mejor.*
- Adi zac: hire pelota baño *Oye: mi pelota es mejor que*  
 nereac ohea dec. . . . . *la tuya.*
- Nic ez niquec bada emango *Yo no daría pues la mia por*  
 nereac hireagatic. . . . . *la tuya.*
- Bai, eta pocic, baldin nic *Si, y contento, si yo qui-*  
 nai hann. . . . . *siera.*
- ¿Cergatic esaten dizquidac *¿Porqué me dices esas co-*  
 gauz horiec? nic ez ni- *sas? yo no te daría mi*  
 quec emango nere pelota *pelota por la tuya, dán-*  
 hireagatic, gañera lau *dome ademas cuatro cuar-*  
 cuarto emanta ere. . . . *tos tampoco.*
- ¿Cer dic bada hire pelotac *¿Qué tiene, pues, tu pelota*  
 nereac baño gueyago? . *mas que la mia?*
- Nere pelotac goma asco dic, *Mi pelota tiene mucha go-*  
 eta hireac guchi. . . . *ma, y la tuya poca.*

- Bai baña nereac larru berria, eta ireac zarra. . . . . *Si, pero la mia cuero nuevo, y la tuya viejo.*
- Gomac gueyago valio dic, larruac baño. . . . . *La goma mas vale que el cuero.*
- Ordea goma ipintzea errazago dec, larrua ipintzea baño. . . . . *Pero el poner la goma es mas facil, que el poner el cuero.*
- Bai nai badu; baña ni nere pelotarequin gueraluco nauc, eta hi creaquin. . . . . *Si, si quiere; pero yo me quedaré con mi pelota, y tú con la tuya.*
- Hire pelotaren invidiaric etzeducal; eta guacen ocheronz. . . . . *No tengo envidia de tu pelota y vámonos hácia casa.*

## BESTEAC.

## OTRAS.

- Egun onac, Jauna edo Andrea. . . . . *Buenos días, Señor ó Señora.*
- Bai berorri ere. . . . . *Felices, los tenga.*
- ¡Nola dago berori? . . . . . *¡Cómo está V.?*
- Guciz ondo, Jauna berori servitzeco, eta berori? . . . . . *Muy bien, Señor, para servir á V.: y Usted?*
- Eztago ezbearric, Jaincoari esquerrac. . . . . *No hay novedad á Dios gracias.*
- Eta ¡nola daude berorren echean? . . . . . *Y ¡cómo están en su casa de V.?*
- Guciac onic, eta ¡berorren familia? . . . . . *Todos buenos, y ¡la familia de V.?*
- Nere ama da beti macaldagoena. . . . . *Mi madre es la que está siempre delicada.*
- Asco sentitzen det au. . . . . *Lo siento mucho.*
- Iru egun dirá erretiratua dagoela baño ezta quezcazo gauza. . . . . *Hace tres dias que está retirada; pero no es cosa de cuidado.*
- Obe da orrela. . . . . *Mas vale así.*
- Eseri bedi. . . . . *Siéntese V.*
- Esquerric-asco, ez bedi nigatic necatu. . . . . *Gracias, no se moleste V. por mí.*

- Ezta nequea, berorri atse- *No es molestia, tengo mucho*  
 guñ eguitean poz andia *gusto en complacer. á V.*  
 det. . . . .
- Nescacha, ecar zayozu silla *Muchacha. trae una silla al*  
 bat Jaun oni. . . . . *Señor.*
- Mutill jarritzayoc silla bat *Chico pon una silla á este*  
 gazte oni. . . . . *jóven.*
- Esquerric asco, eciñ guera *Gracias, no puedo detener-*  
 nindeque asco. . . . . *me mucho.*
- ¿Nai du gurequin jan? . . . . . *¿Quiere V. comer con noso-*  
 tros.
- Asco estimatzen det; baño *Lo estimo mucho; pero tengo*  
 milla gauza eguitecodauz- *mil cosas que hacer.*  
 cat. . . . .
- Boti itoca dator berorri. *Siempre viene V. de prisa.*  
 Ecin guera nindeque, . . . . . *No puedo detenerme.*
- Urrengo egunean gurequin *Espero que otro día nos a-*  
 jango duela aste det. . . . . *compañará V. á comer.*
- Berorren baimenarequin ha *Con el permiso de V. me*  
 noa. . . . . *marcho.*
- Bijoia Jaincoarequin. . . . . *Vaya V. con Dios.*
- Berorrec ondo igaro dezala. *Que V. lo pase bien.*
- Gorainci asco echean . . . . . *Muchas memorias en casa.*
- Escumuñac gurasoi eta se- *Expresiones á los padres y*  
 nidéai. . . . . *hermanos.*
- Servitua izango da berori. *Será V. servido.*
- Icusi arte . . . . . *Hasta la vista.*
- Bedorrec gogo duen arte . . . . . *Hasta cuando V. guste.*
- Bigar arte. . . . . *Hasta mañana.*
- Aurqui arte . . . . . *Hasta luego.*
- Gau onac izan bitza. . . . . *Tenga V. buenas noches.*
- Zori onecoac. . . . . *Felices.*
- Atsedon beza. . . . . *Desconsad.*
- Berdinquiro . . . . . *Igualmente.*
- Ez dedilla izan berri charric *Que no haya novedad.*
- Bidaje on, eta guciai gauz *Buen viage, y muchas cosas*  
 asco. . . . . *á todos.*

## BESTEAG.

## OTRAS.

- Echean dago nagusia? . . . *Está el amo en casa?*  
 Bere guelan dago. . . . *Está en su cuarto.*  
 Itzeguin bearra daucat, *Tengo que hablarle, tengo*  
 mandatu bat eman bear *que darle un recado.*  
 diot. . . . .  
 Sar bedi, omen dago. . . . *Entre V. aquí está.*  
 Ola. Francisco, cer berri da *Ola, Francisco, que hay de*  
 . . . . . *nuevo?*  
 Ecer guchi, Jauna; berorri *Poca cosa, Señor: vengo á*  
 errentaren dirua ecartera *traer á V. el dinero de la*  
 nator. . . . . *venta.*  
 Cer urte modu urte au, *¿Qué tal este año, habeis*  
 asco atzitu dezate? . . . *cogido mucho?*  
 Ascochamar, Jauna. . . . *Bastante, Señor.*  
 Abuztua laburra izan da; *La cosecha ha sido corta;*  
 haña gariya oheenetacoa *pero el trigo es de la me-*  
 da. . . . . *yor calidad.*  
 Uda guciz luce bat izan de- *Hemos tenido un verano muy*  
 gu. . . . . *largo.*  
 Campoarentzat ez dator *Para el campo no viene mal*  
 gaizqui beroa. . . . . *el calor.*  
 Euriya mogonez etorri da. *La lluvia ha venido á tiem-*  
 . . . . . *po.*  
 Negua ere lucea izango da. *El invierno tambien será*  
 . . . . . *largo.*  
 Baldin illari falta zayon o- *Si llueve en lo que falta de*  
 netan euria eguiten badu, *mes, se asegurará la co-*  
 artoaren abuztua seguru- *secha del maíz.*  
 tucoda. . . . .  
 ¿Eta cer moduz sagarra; *¿Y qué tal la manzana este*  
 aurtent? . . . . . *año?*  
 Igaz baño obea. . . . . *Mejor que el año pasado.*  
 Goi aldean arto chitederrac *Por arriba se ven maices*  
 icusten dira. . . . . *hermosisimos.*  
 Bealde guci orretan icus- *Por toda esa parte de aba-*



- teac invidia ematen duen *fo hay manzanos que da*  
 sagarrac daude. . . . *envidia el verlos.*  
 ¿Lan aseco eguiten da? . . . *¿Se trabaja mucho?*  
 Ecin vici liteque lana oguin *No se puede vivir sin tra-*  
 gabe. . . . *bajar.*  
 Jaincoac laguntzen dio gui- *Dios ayuda al hombre labo-*  
 zon bearguilleari. . . . *rioso.*  
 Jaincoari esquerrac badago *Gracias á Dios hay para*  
 familia mantentzeco. . . . *mantener la familia.*  
 Desca litequean gucia da. *Es cuanto se puede desear.*

## BESTEAC.

## OTRAS.

- Adi beza nondic joaten da *Oiga V. ¿por dónde se vá á*  
 plazara? . . . . *la plaza?*  
 Jarrai beza cale au gucia, *Siga V. toda esta calle, y al*  
 eta beraren azquenean *fin de ella á la derecha.*  
 escuira. . . .  
 ¿Nou dan badaqui Geroni- *¿Sabe V. dónde es la casa*  
 mo Jauna-ren comercio *de comercio del señor Ge-*  
 echea? . . . . *ronimo?*  
 Bigarren calean, ezquer- *A la segunda calle, á la iz-*  
 rera, eliza baten aurrean *quierda, frente á una igle-*  
 sia.  
 ¿Au da Geronimo Jauna- *¿Es esta la tienda del señor*  
 ren denda? . . . . *Gerónimo?*  
 Emen da ¿cer nai zuen? . *Aquí es: ¿qué queria V.?*  
 Jantzi batentzat oyala bear *Necesito paño para un vez-*  
 det. . . . *tido.*  
 Emen dauca non esleitu. *Aquí tiene V. donde escoger.*  
 Colore gucietaco telac dau- *Aquí hay telas de todos co-*  
 de emen. . . . *lores.*  
 ¿Badauzca alcandora egui- *¿Tiene V. camisas hechas?*  
 ñac? . . . .  
 Badaude, era gucietacoac. *Las hay de todas clases.*  
 Oec etzalzquit gustatzen. *Estas no me gustan.*  
 Oec guciz piñac dira. . . *Estas son muy finas.*  
 ¿Cer precio du onec? . . . *¿Que precio tiene esta?*

- ¿Tela au cana cembatean ¿A cómo es la vara de esta da? . . . . . tela?
- Au da bere azquen precioa. *Este es su último precio.*
- Guciz garestliada. . . . . *Es muy caro.*
- Nic ez det emango orrem- *Yo no daré tanto.*  
beste. . . . .
- Ar beza merqueagoa dan *Tome V. esta que es mas ba-*  
au. . . . . *rata.*
- Jachi det precioa, jachi de- *He rebajado el precio cuan-*  
zaquedaneraño. . . . . *to puedo.*
- Ecín eman nezaque precio *No puedo darlo en ese pre-*  
ortan, galdu gabe. . . . . *cio sin perder.*
- Orduan ez datorquit ongui. *Entonces no me conviene.*
- Ar beza. . . . . *Tómelo V.*
- Emen dauca bere dirua. . . *Aquí tiene V. su dinero.*
- Au da berorrec zor duena- *Esta es la cuenta de lo que*  
ren contua. . . . . *V. debe.*
- Chit ondo, eta urringo bida- *Muy bien, y al viage próxi-*  
gean ecarrico diot bere *mo le traeré á V. su im-*  
valioa. . . . . *porte.*
- Asco diña diru ez det. . . . *No tengo bastante dinero.*
- Ezta antsi, guizon, eramán *No importa, hombre, lleve-*  
beza, beste egun batean *lo V. que otro dia lo pa-*  
pagatuco duta. . . . . *pagará.*
- Gal beza quezca, eztet uts- *Pierda V. cuidado, que no*  
emangota. . . . . *faltaré.*
- Orretan nago. . . . . *Estoy en eso.*
- Ez beza presarie izan di- *No tenga V. prisa por el di-*  
ruagatic. . . . . *dinero.*
- Baldia ni ezpanator, nere *Si no vengo yo, lo enviaré*  
anayarequin edo erritar- *con mi hermano, ó con al-*  
ren batequin balduco *guno del pueblo.*  
det dirua. . . . .

## BESTEAC.

## OTRAS.

- Ola, ola, berori emen oetan? *Ola, ola, V. por aquí?*
- Cer da ori guizon, nondic *Qué es eso, hombre, por*

- Nora dabill? . . . . . *dónde anda V.?*
- ¿Nondie dator orren itoca? ¿De dónde viene V. tan de-  
prisa?
- Mercatutic nator. . . . . *Vengo del mercado.*
- ¿Eta nolacoa? ¿gende asco? ¿Y qué tal? ¿habia mucha  
zan gaur? . . . . . *gente hoy?*
- Gendearen paltaric etzan. *No dejaba de haber gente.*
- Or goi aldeco ascoc utseman *Han saltado hoy muchos de  
dute gaur . . . . . por ahí arriba.*
- Bada nie iensi ditul bide *Pues yo he visto una por-  
errealetic gende samalda cion de gente por el cami-  
bat, eta cembait abere eta no real, y algunas caba-  
gurdi. . . . . llerias y carros.*
- Eta goiceco trenean ere as- *Y tambien han venido muchos  
co etorri dira . . . . . en el tren de la mañana.*
- Eza egon gaur gendea chit *No ha estado la gente muy  
bizcorrá. . . . . animada hoy.*
- Nic echeraco cembait gauza *Yo tenia que hacer para  
erosi bearra neucan. . . . . casa varias compras hoy.*
- Eta ¿cembatean egonda ga- *Y ¿a cómo ha estado el tri-  
ria mercatuan? . . . . . go en el mercado.*
- Anegan bi peseta igo du. *Ha subido dos pesetas en  
fanega.*
- Gueyegui igoaz dijoa . . . *Va subiendo demasiado.*
- Nic badauzcat cembait cha- *Yo tengo algunas existen-  
mar, baña ez ditul saldu cias, pero no quiero ven-  
nai ceren cerbait gueyago derlas, porque espero á  
igo arteraño nagoan. . . . . que suba mas.*
- Nic saldu det nuen gucia. *Yo he vendido cuanto tenia.*
- Gariac jachi bear du cerbait *El trigo ha de bajar algo  
gueyago. . . . . mas.*
- ¿Cembatean artzen dit dau- *¿A cómo me toma V. lo que  
cadana? . . . . . tengo?*
- Artuco diot gucia, baldin *Se lo tomaré á V. todo, si  
anegaco peseta erdia ges- me rebaja media peseta  
ten hadit. . . . . en fanega.*
- Eta ¿cer abere modu aguer- *Y que tal gonado se ha pre-  
tu da gaur goicean? . . . . . sentado esta mañana?*

Gucitatic zan. . . . .	<i>Habia de todo.</i>
Idi pare ederrac baciran.	<i>Habia hermosas parejas de bueyes.</i>
Nic erosi ditut bi bey provin- cian oberie ez becela- coac. . . . .	<i>Yo he comprado dos vacas, que no las hay mejores en la provincia.</i>
¡Gaur itzultzen da echerà?	<i>¡Vuelve V. hoy á casa?</i>
Bai, arratsaldeco trenean noa. . . . .	<i>Sí, me voy en el tren de la tarde.</i>
¡Trenean dijoa? . . . . .	<i>Se vá V. en el tren?</i>
Bai; ceren nere echearen urrean egon lecuá dauca- gun. . . . .	<i>Sí; porque tenemos esta- ción cerca de mi casa.</i>
Hori ventaja bat da. . . . .	<i>Eso es una ventaja.</i>
Onela ibilli liteque ondo eta eraz . . . . .	<i>Así se puede andar bien y con comodidad.</i>

### GUIZONAREN

EGUINBEARRAC LAGUN ARTEAN

Guizona eta emacumea dira  
lagun artean vicitzeco ja-  
yotaco izate aditzalle ba-  
tzuec. . . . .

Alcartea guerezcoa da gu-  
gan; ceren gucioe bear  
degun gueron antzecoan  
laguntasuna, eta gaiz-  
qui beguiratu al izan-  
go guíñoque gueron bu-  
ruac gordelzeari, alcar-  
tasunean vicigabe. . . . .

Alcarrequin vicitzeac esca-  
tzen ditu obligacio cem-  
bait, eta oei eciñ inoiz  
ere etseman guíñiezaque.

Yñori gaitzic ez eguiteco,  
eta eguin diguten onari  
ondo crantzutecho dauca-

### DEBERES DEL

HONRRE EN SOCIEDAD.

*El hombre y la muger son  
unos seres inteligentes na-  
cidos para vivir en so-  
ciedad.*

*La sociedad es natural en  
nosotros, porque todos  
necesitamos del auxilio  
de nuestros semejantes,  
y mal podriamos atender  
á la propia conservacion,  
sin vivir en soeiedad.*

*La sociedad pide cierto  
deberes á que no podemos  
nunca faltar.*

*La necesidad que tenemos de  
no hacer mal á nadie, y de  
corresponder al bien que*

- gun obligacioa da moralá deitzen dana. . . . .
- ñori bere personan, bere ondasunetan edo bere credituan calte eguiten diónac, utseguiten du moralac aguintzen duan leguean, eta beragatic alcarrequisico vicierac escatzen duenari. . . . .
- Orregatic ónac gaiztoen contra gordetzeco errietan ipinitaco leguêac, castigatzen dituzte gaiztagueri oec. . . . .
- Baña ez guera contentatu bear gaizquia ez eguite-a requin; eguin bear da onguia, hura becelaco heste ongui batequin ordainduac izateco esperanzaricgabe ere. . . . .
- Gueron gogoaz contra eta gueron ondasunetarañocoen ere contra, gueron antzecoen mesedean biotz prestu batez sacrificioac eguitea, da virtutea doritzana. . . . .
- Virtutezco gáuzac eguitean artzen dan zabaltasuna da atseguin-contenturic andiena. . . . .
- Lagun arteco eguinquizun bat da ere aciera ona edo cortesia. . . . .
- Gucioac zor diztegu beguiramentuac alcarri, eta
- nos han hecho, es lo que se llama moral.*
- El que hace daño á otro en su persona, ó en sus bienes ó en su fama, falta á las leyes de la moral, y por consiguiente á las de la sociedad.*
- Por esto las leyes civiles puestas para proteger á los buenos contra los malos, castigan estos delitos.*
- Pero no debemos contentarnos con no hacer el mal; es menester hacer el bien, aun sin esperanza de ser recompensados con otro bien semejante.*
- El hacer sacrificios generosos en favor de nuestros semejantes contra la propia voluntad y hasta contra nuestros intereses, es lo que se llama virtud.*
- La satisfaccion que resulta de practicar la virtud, es el mayor de los placeres.*
- Es un deber social tambien la buena crianza ó urbanidad.*
- Todos nos debemos consideraciones unos á otros, y*

ihorequin beguiramentu-  
ric ez duenac, ez beza  
uste berarequin ihore iza-  
tea . . . . .

*el que no las tiene con na-  
die, no espere que las ten-  
gan con él.*

Besteen utsөгuiteetan bear  
da eramana, gurectan bes-  
teac izan dezaten.

*Es preciso tener tolerancia  
con las faltas ajenas, pa-  
ra que la tengan con las  
nuestras.*

Ihor ere ez dator ongui he-  
ti beren gogoa, eta beñe-  
re ez besteena, eguin nai  
duten person ayequin. . . . .

*Nadie tiene condescenden-  
cia con aquellas personas  
que siempre quieren hacer  
su voluntad, y nunca la de  
otros.*

Cortesia gabeco guizona  
naiz ona eta vertutetsua  
ere izan dedilla, da leun-  
dugabe dagoen diamante  
preciotsua becela. . . . .

*El hombre sin urbanidad,  
aunque sea bueno y aun  
virtuoso, es como un dia-  
mante precioso, que está  
sin pulimentar.*

Lagun artean vicitzeco gor-  
de bear da Jaincoaren a-  
guindu hura, ceñac dion:  
*Ez eguin besteri, serorri  
eguitea nai ez dezuna, eta  
eguitezu gañeracoi, bes-  
teac zurequin eguitea nai  
dezuna.* . . . . .

*Para vivir en sociedad hay  
que cumplir aquel pre-  
cepto de Dios que dice:  
No hagas á otro lo que no  
quieras que te hagan á tí;  
y haz á los demas lo que  
quieras que te hagan con-  
tigo.*

## PRESTUTASUNAREN

SARIA.

## EL PREMIO

DE LA GENEROSIDAD.

Ondasunez eta urtez car-  
gatutaco aita batec nai izan  
cituau partitu bere eriotza  
baño len cituon iru semeen  
arteau bere aberastasun gu-  
ciac. . . . .

*Un padre cargado de bi-  
nes y de años quiso repartir  
antes de su muerte todas  
sus riquezas entre tres hi-  
jos que tenia.*

Nic neretzai gordetzen  
del oraindie, esan cien, e-

*Yo me reservo todavia,  
le dijo, un diamante de*

guicariric prestu eta honra-gran precio que tengo des-  
duen baten bidez gueyen si-tinado para aquel de voso-  
ñalatzén dan zuetaco ari e-tros que lmas se distinga por  
mateco señaipeneta dauca- alguna accion noble y gene-  
dan valio andico diamante rosa.

bat.

Aloguera au iristeco se- Para obtener este pre-  
meac alcargandic zabaldumio, los hijos se dispersa-  
ciran; baña iru illabeteren ron; pero al cabo de tres  
buruan batu eiran aitare meses se reunieron en la ca-  
echean . . . sa paterna.

Anayetan nagusienac, El mayor de los herma-  
aitagana zucenduaz, esannos, dirigiéndose á su pa-  
cion: «Nere bidagean nabidre le dijo. «Durante mi  
llega guizon arrotz batec viage un hombre desconoci-  
utzi dit nere contura diru do me ha confiado en depó-  
zartada andi bat nere aldetic sito una gran cantidad de  
segurutasunic batero gabe; dinero sin ninguna seguridad  
eta escatu cidanean bereala, de parte mia, y luego que  
leyalqui itzoli nion. ¿Nere me lo pidió se lo devolvi fel-  
eguaric onec merecimentu- mente. Esta accion mia no  
rie asco eztauca?» tiene bastante mérito?

Zuc eguin dezu, ene seme, Tú has hecho, hijo mio,  
eguin hear cenduen hura, lo que debias hacer, respon-  
eranzun zuen aitac, eta bes- dió el padre, y el que pro-  
te eratará egulten duenac, cede de otro modo es un bri-  
picaro bat da; ceren zucen- bon, porque la probidad es  
lasana obligacio bat dan. un deber. Tu accion es bue-  
Zure eguaricaria ona da; ba- na, pero no es generosa.  
ña ezta garaya.

Guero bigarrenac hitza El segundo tomó despues  
artu, eta esan zuen: «Ni ar- la palabra, y dijo: «Yo me  
putzu baten ertzean, nonviage á la orilla de un es-  
puntu artan erori zan aur tanque en donde acababa de  
bat. Bere bereala lasterre- caerse un niño. Al punto  
guin nuan aren laguntzera, corri á su socorro, le saque  
uretic ateranuen eta vicia del agua y le salvé la vida.»



gordenion.» . . . .

Zuc eguin dozu, ene seme, *Tu has hecho, hijo mio, ugaldu zuen zarrac, guizó- añadió el anciano, lo que conac becela gueron lagun ur- mo hombres estamos obliga- coacgatic eguitera gucioc dos á hacer por nuestros beartuac gaudena. . . . prójimos.*

Gueroenean iru anayen *En fin, el último de los azquenecoac itzoguín zuen tres hermanos habló en es- guis onetan: «Egun batez los términos: «Un dia me arquitu det nere etsairiche encontrado á mi mayor andiena, amilloqui izugarri enemigo profundamente dor- baten ertzean lo betebelean, mido á la orilla de un pre- non mugualdiric chiquio- cipicio, en donde hubiera nean erorico baitzan; bere caído al menor movimiento; vicia nere escuen artean ce- su vida estaba entre mis ma- goen. Guclaz ere pisca bana zos. Sin embargo le he des- esnatu det, eta perilletic pertado poco á poco, y le atera det.» . . . . he libertado del peligro.»*

«Oh, ene seme, deadar *«Oh, hijo mio, exclamó eguin zuen aitac, semeari el padre mirándole tierna- samurquiro beguiratuaz, mente, el diamante es tuyo. diamantea zurca da ;Cer ;Qué mas grandeza de al- animaco auditasun guevago ma que la de hacer un bien bere etzayari on añ andi bat tan grande á su enemigo!» eguitea baño !» . . . .*

FIN.













A  
L